

APPENDICES

1. Book Analysis
2. Recapitulation of Book Analysis
3. Questionnaires
4. Recapitulation of Questionnaires



PART ONE

1. Page 3:19

Original : regardless of how it landed on your hands, I'm really glad it did.

Translation version: terlepas dari bagaimana buku ini jatuh ke tanganmu, saya senang demikian jadinya.

Distortion : diction

2. Page 3:19

Original : so if you are like me, you may be ready to shelve this book.

Translation: jadi, kalau kamu seperti saya, mungkin kamu sudah ingin cepat-cepat meletakkan buku ini diatas rakmu.

Distortion : misstranlation

3. Page 3:19

Original : if you promise to read this book, I'll promise to make it an adventure.

Translation: kalau kamu janji membaca buku ini saya janji menjadikannya petualangan

Distortion : undertranslation

4. Page 12-31

Original : being smart is a 'white' thing.

Translation: cerdas itu 'putih'

Distortion : idiom.

5. Page 16-36

Original : as a junior in highschool, I had a friend named Kim.

Translation: ketika sekolah menengah, saya punya teman bernama Kim.

Distortion : paraphrasing

6. Page 16-36

Original : it got to the point where my friends and I started calling her less and less.

Translation: sedemikian rupa sehingga saya sama teman-teman lain semakin jarang menelponnya

Distortion : paraphrasing

7. Page 12-31

Original : no one in my family has ever gone to college. I'd be crazy to think I could make it.

Translation: tak seorangpun dalam keluargaku yang kuliah. Gila kali ya kalau aku pikir aku akan berhasil.

Distortion : reference

8. Page 12-31

Original : it's imposible to get a good job around here 'cause nobody wants to hire a teen.

Translation: mana mungkin dapat pekerjaan yang baik disini; mana ada yang mau merekrut remaja.

Distortion : misstranlation

9. Page 3 – 20

Original : This book is based on another book that my dad, Stephen R. Covey wrote several years ago entitled The 7 Habits of Highly Effective People.

Translation: Buku ini didasarkan pada buku yang ditulis Ayah saya ...

Distortion : undertranslation

10. Page 4 – 20

Original : (Just kidding, siblings).

Translation: (Bercanda kok, saudara – saudariku)

Distortion : diction

11. Page 4 – 20

Original: And if I've done my job right, this book can be like a compass to help you navigate through it.

Translation: Dan kalau hasil karya memang baik, buku ini bisa menjadi semacam kompas untuk membantumu melewati hutan belantara itu.

Distortion : paraphrase, undertranslation

12. Page 4 – 20

Original : Although I'm a retired teenager, ...

Translation: Walaupun sekarang saya bukan remaja lagi.

Distortion : diction

13. Page 4 – 20

Original : I could have sworn I was riding an emotional roller coaster most of the time.

Translation: saya berani sumpah bahwa sayapun kebanyakan ibarat naik kereta luncur.

Distortion : undertranslation

15. Page 4 – 21

Original : How can I feel good about myself when I don't match up?

Translation: Mana mungkin aku senang sama diriku sendiri, kalau aku tidak seperti yang lain?

Distortion : diction

16. Page 4 – 21

Original : Everywhere I looked I am reminded that someone else is smarter, or prettier, or more popular.

Translation: Kemana – mana aku lihat, ada saja yang lebih cerdas, atau lebih cantik atau lebih popular.

Distortion : undertranslation

17. Page 5 – 21

Original : "But when I'm with my friends, I give in and just do what everyone else is doing."

Translation: "Tetapi kalau sedang bersama teman – teman, selalu saja aku ikut – ikutan."

Distortion : undertranslation

18. Page 5 – 21

Original : If I don't get my grades up I'll never get into college.

Translation: Kalau nilaiku tidak membaik, jangan – jangan aku tidak bisa kuliah nanti.

Distortion : overtranslation

19. Page 7 – 24

Original : But just wait till you see how powerful they can be!

Translation: Tetapi lihat saja nanti, betapa berpengaruhnya kebiasaan – kebiasaan ini!

Distortion : undertranslation

20. Page 9 – 28

Original : You may also want to call or visit some of the hotlines and Web sites I have listed at the back.

Translation: Mungkin kamu juga boleh menelpon / mengunjungi nomor hotline atau situs internet yang telah saya cantumkan dibagian belakang buku.

Distortion : misstranslation

21. Page 9-27

Original : One final point

Translation: Satu hal lagi

Distortion : misstranslation

22. Page 9-28

Original : Try doing 'the baby step' at the end of every each chapter, which were design to help you start living the habits immediately.

Translation: Cobalah kerjakan 'langkah-langkah bayi' diakhir setiap babnya, yang sengaja dibuat untuk membantumu langsung menerapkan 7 kebiasaan ini.

Distortion : misstranslation

23. Page 9-28

Original : If you are the kind of reader who likes to skip around looking for...

Translation: Kalau kamu suka melewati bacaan untuk mencari-cari kartun atau...

Distortion : undertranslation

24. Page 12:30

Original : This 'telephone' has too many shortcomings to be seriously considered as a means of communication.

Translation: 'Telepon ini terlalu banyak kelemahannya untuk bisa dipertimbangkan serius sebagai sarana komunikasi.

Distortion : mistranslation

25. Page 12:31

Original : My teacher is out to get me

Translation: Pasti aku akan dikerjain oleh guruku.

Distortion : idiom

26. Page 12:31

Original : 'She is so pretty-I'll bet she's a jerk

Translation: "Dia begitu cantik-pasti sok"

Distortion : undertranslation, mistranslation

27. Page 13:31

Original : As you may have noticed, our paradigm are often way off the mark, and as a result they create limitations.

Translation: Mungkin sudah kamu perhatikan, bahwa paradigma kita seringkali keliru, sehingga menciptakan keterbatasan-leterbatasan.

Distortion : paraphrasing

28. Page 13:32

Original : If you believe you're dumb, that very believe will make you dumb.

Translation: Kalau kamu percaya kamu kurang pandai, keyakinanmu itu akan membuatmu kurang pandai.

Distortion : diction

29. Page 13:32

Original : "I realize that the mountai, and trees and wven the signs on the side of the road have more details than I ever imagined.

Translation: Saya sadar bahwa pegunungan, pepohonan dan bahkan tanda-tanda ditepi jalan itu lebih rinci ketimbang yang saya bayangkan selama ini.

Distortion : diction

30. Page 13:32

Original : Let's take a look at each.

Translation: Yuk kita telaah satu persatu.

Distortion : diction

31. Page 13:31

Original : Are your paradigms of yourself helping or hindering you?

Translation: Apakah paradigmanmu tentans diri sendiri membantu atau menghambat?

Distortion : undertranslation

32. Page 14:33

Original : Linda related how she suffered from a poor self-image in high school

Translation: Linda bercerita bagaimana ia menderita citra diri yang lemah

Distortion : diction

33. Page 14:33

Original : Linda said she was so uncomfortable about being in the pageat.

Translation: Linda bilang bahwa ia begitu tidak enak ikut serta dalam kontes itu.

Distortion :diction

34. Page 14:33

Original :Rebecca didn't think anything of the situation at that time.

Translation: Rebecca tidak mikir apa-apa ketika itu.

Distortion :diction

35. Page 14:33

Original : However, seven years later...

Translation: Tujuh tahun kemudian...

Distortion : undertranslation

36. Page 14:33

Original :But, that was all it took

Translation: Hanya begitu saja lho.

Distortion :undertranslation

37. Page 15:35

Original : These things would provide pleasure, satisfy his lusts, and were desireable.

Translation: Semuanya itu akan memberinya kesenangan, memuaskan hawa nafsunya dan mengundang;semuanya bisa ia miliki.

Distortion : diction

38. Page 15:35

Original :I'm sure she would just die to go out with you

Translation: Pasti dia mau.

Distortion :undertranslation

39. Page 16:36

Original : I was gone for a good part of the summer after that year, and when I returned I was talking to a good friend of mine, catching up on all the news.

Translation: Setelah tahun itu, saya sedang liburan musim anas, dan ketika pulang, saya ngobrol sama teman baik saya, tentang berita-berita mutakhir.

Distortion :paraphrasing, diction

40. Page 16:36

Original : "Oh! Did I tell you about Kim?"

Translation: "Ohya, kamu sudah tahu belum soal si Kim?"

Distortion : paraphrase

41. Page 16:36

Original :She's been having a hard time lately because her parents are going through a really messy divorce. She is taking it really hard.

Translation: "Belakangan ini ia nelangsa banget deh karena orangtuanya bercerai

Distortion : undertranslation, diction

42. Page 17:36

Original : I used to live in California, where I had a lot of good friends. I didn't care anybody new because I already had my friends and I thought that new people should deal with it in their own way.

Translation: Dulu saya tinggal di California, dimana saya punya banyak teman baik. Saya tidak peduli dengan orang baru karena saya sudah punya teman dan saya pikir orang-orang baru seharusnya mengurus urusannya sendiri.

Distortion :reference

43. Page 17:37

Original : Buying a cup of coffee and small package of cookies, she staggered, laden with luggage, to unoccupied table.

Translation: Setelah membeli secangkir kopi dan sekantong kue kering, kebertan dengan kopernya, ia berjalan menuju sebuah meja kosong.

Distortion : undertranslation

44. Page 17:37

Original : She was reading the morning paper when she became aware of someone rustling at her table.

Translation: Ia sedang membaca surat kabar pagi ketika sadar ada seseorang yang merogoh kantong kertas di mejanya.

Distortion : mistranslation

45. Page 17:37

Original : From behind her paper, she was flabbergasted to see a neatly dressed young man helping himself to her cookies.

Translation : Dari balik surat kabarnya, ia sangat terkejut melihat seorang pemuda berpakaian rapih sedang mengambil kuenya.

Distortion : mistranslation

46. Page 17:37

Original : She did not want to make a scene, so she leaned accross and took a cookie herself.

Translation : Karena tidak mau membuat keributan, ia hanya mengambil kuenya saja tanpa berkata apa-apa.

Distortion : undertranslation, overtranslation

47. Page 18:38

Original : So get ready.

Translation : Siap-siap ya kamu.

Distortion : overtranslation

48. Page 18:39

Original : They each have their good points, but they are all incomplete in one way or another, and, as, I'm about to show you, they'll mess you up.

Translation : Masing-masing punya sisi baiknya, tetapi semuanya tidak lengkap dan seperti yang akan perlihatkan sebentar lagi, akan membuat hidupmu kacau.

Distortion : undertranslation

49. Page 18:39

Original : We'll save it for last.

Translation : Nanti ya.

Distortion : paraphrase, undertranslation

50. Page 19:39

Original : In addition, if you base your identity on having friends, being accepted, and being popular, you may find yourself compromising your standar.

Translation : Selain itu, kalau kamu mendasrkan indentitasmu pada apakah kamu punya banyak teman, apakah kamu diterima, apakah kamu populer, bisa-bisa kamu kompromikan standandar-standarmu.

Distortion : undertranslation

51. Page 19:39

Original : During highschool, I had a fabulous group of friends.

Translation : Ketika sekolah menengah, saya punya banyak teman.

Distortion : undertranslation

52. Page 19:39

Original : Swam in illegal canals

Translation : Berenang di sungai yang sebenarnya melanggar hukum

Distortion : paraphrase, mistranslation

53. Page 19:40

Original : As a teen, I never could have fathomed this

Translation : Ketika remaja, saya tidak mungkin memahami ini.

Distortion : mistranslation

54. Page 19:40

Original : Sometimes we see the worls through the lens of possessions or 'stuff'

Translation : Terkadang kita memandang dunia lewat lensa 'harta benda'

Distortion : undertranslation

55. Page 20:40

Original : After getting to know her better, I began to notice that she got much of her self confidence from her clothes and had a bad case of 'elevator eyes'

Translation : Setelah mengenalnya lebih baik, saya mulai memperhatikan bahwa kepercayaan dirinya banyak bergantung pada pakaiannya.

Distortion : paraphrase, undertranslation.

56. Page 20:40

Original : It seemed that whenever she talked with another girl, she'd eye her from head to foot to see if her outfit was as nice as her own, which usually gave her a superiority complex.

Translation : Tampaknya, setiap kali ia bicara dengan cewek lain matanya akan memperhatikan lawan bicaranya itu dari kepala hingga kaki, untuk membandingkan apakah penampilannya lebih baik tidak, yang biasanya membuatnya sok.

Distortion : mistranslation

57. Page 20:41

Original : I read a saying once that says it better than I can: "If who I am is what I have and what I have is lost, then who am I?"

Translation : Saya pernah membaca suatu ungkapan begini: Kalau siapa saya...

Distortion : undertranslation

58. Page 20:41

Original : Let's pretend Brady centers his life on his girl friend, Tasha.

Translation : Bayangkan saja bahwa Braddy memusatkan hidupnya pada pacarnya, Tasha

Distortion : mistranslation

59. Page 20:41

Original : Since their security comes from you and not from whithin themselves, They always need to have those sickening 'where do we stand' talks

Translation : Karena ketentramannya berasal darimu dan bukan dari dalam dirinya sendiri, ia selalu membutuhkan penegasan yang memuakkan.

Distortion : mistranslation

60. Page 21:42

Original : Those relationships are usually about as stable as a yo-yo

Translation : Hubungan-hubungan ini biasanya tidak stabil sama sekali.

Distortion : paraphrase, undertranslation

61. Page 21:42

Original : Lisa, from Canada, regrets being school-centered for so long

Translation : Lisa, dari Canada, menyesal begitu terpusat pada sekolah

Distortion : undertranslation

62. Page 21:43

Original : I would get up at six every morning all through school and not go to bed before 2 A.M. in order to achieve

Translation : Saya selalu bangun pukul enam pagi setiap harinya dan takkan tidur sebelum pukul 2 subuh demi berprestasi.

Distortion : mistranslation

63. Page 23:45

Original : I still care about what my parents think.

Translation : Saya masih memikirkan bagaimana menurut orangtua saya

Distortion : paraphrase, mistranslation

64. Page 23:46

Original : Workaholism is usually driven by a compulsive need to have more stuff, like money, cars, status, or recognition, which feeds us for a season but doesn't ever fully satisfy.

Translation : Gila kerja biasanya didorong oleh kebutuhan mendesak untuk punya barang lebih banyak, seperti uang, mobil, status, atau pengakuan, yang memberi kita alasan tetapi tidak pernah sepenuhnya memuaskan.

Distortion : idiom

65. Page 24:46

Original : Principles aren't religious.

Translation : Prinsip itu tidak religius

Distortion : mistranslation

66. Page 24:46

Original : They aren't American or Chinese

Translation : Prinsip-prinsip tidaklah pro Amerika atau pro Tiongkok

Distortion : mistranslation

67. Page 24:47

Original : For example, think about the principal of hardwork. If you haven't paid the price, you may be able to get by for a while, but eventually it will catch up to you.

Translation : Umpamanya, renungkanlah prinsip kerja keras. Kalau kamu belum membayar harganya, mungkin kamu bisa lolos untuk sementara waktu, tetapi akhirnya kamu akan terkejar.

Distortion : idiom, paraphrase

68. Page 24:47

Original : I remember one time being invited to play in a golf tournament with my college football coach.

Translation : Saya ingat pernah diundang main dalam turnamen golf dengan pelatih rugby saya dikampus.

Distortion : mistranslation

69. Page 24:47

Original : Everyone, including my coach, expected that I'd be a fine golfer as well.

Translation : Semua orang, termasuk pelatih saya, menyangka saya juga pegolf yang baik.

Distortion : mistranslation

70. Page 25:48

Original : You can't fake playing golf, tuning a guitar, or speaking Arabic if you haven't paid the price to get good.

Translation : Kamu tidak bisa pura-pura main golf, menyetel gitar atau berbahasa Arab, kalau kamu belum membayar harganya untuk berlatih.

Distortion : idiom

71. Page 26:49

Original : They don't suffer career-ending injuries

Translation : Prinsip-prinsip taksn pernah menderit kecelakaan yang mengakhiri karir.

Distortion : idiom

72. Page 26:49

Original : They don't play favourite based on skin, color, gender, wealth, or body features.

Translation : Prinsip-prinsip tidak pilih kasih berdasarkan warna kulit, jenis kelamin, kekayaan, atau sifat-sifat lahiriah.

Distortion : diction

73. Page 26:49

Original : A life of dishonesty, loafing, indulgence, ingratitude

Translation : Hidup yang tidak jujur, buang-buang waktu, bersenang-senang, tak tahu bersyukur

Distortion : mistranslation

74. Page 26:49

Original : I can't imagine any good thing coming out of that. Can you?

Translation : Saya sih tidak bisa membayangkan kebaikan dari hidup yang seperti itu. Kamu sendiri bagaimana teman?

Distortion : overtranslation

75. Page 26:49

Original : Ironically, putting principles first is the key to doing better in all other centers.

Translation : Ironisnya, mendahulukan prinsip adalah kunci agar dapat lebih sukses dalam hal lainnya.

Distortion : mistranslation, undertranslation

76. Page 26:50

Original : If you find no trust in you, the principal of honesty might just be the cure you need.

Translation : Kalau kamu merasa tak ada orang yang percaya sama kamu, mungkin prinsip kejujuran yang kamu butuhkan.

Distortion : undertranslation

77. Page 27:50

Original : In the upcoming chapters, you'll discover that each of the 7 Habits is based upon a basic principle or two.

Translation : Dalam bab-bab berikutnya, akan kamu temukan bahwa masing-masing dari 7 kebiasaan ini didasarkan pada suatu prinsip dasar.

Distortion : undertranslation

78. Page 27:50

Original : The long and short of it is principles rule.

Translation : Intinya adalah prinsip-prinsip pasti berlaku.

Distortion : diction

79. Page 27:51

Original : It is the story of a dysfunctional, phobia-laden, immature, pea-brained leech named Bob who never, ever goes away.

Translation : Itu adalah kisah tentang seorang 'lintah' yang tidak berfungsi dengan baik, yang banyak takutnya, yang tidak pernah dewasa, yang berotak kecil, bernama Bob yang tidak pernah enyah.

Distortion : diction

80. Page 27:51

Original : He tells Bob that the best way to solve his problem is not to bite off too much at once but to just take 'baby steps' to reach his goal.

Translation : Katanya kepada Bob bahwa cara terbaik untuk menyelesaikan masalahnya bukanlah dengan mencerna terlalu banyak sekaligus, melainkan mengambil 'langkah bayi' untuk mencapai sasaran-sasarannya.

Distortion : diction, idiom

81. Page 27:51

Original : So come a long with Bob (he really becomes very likeable after you accept the fact that you can't shake him) and take some baby steps.

Translation : Jadi, ayo ikut sama-sama Bob (ia menjadi sangat menyenangkan setelah kamu terima fakta bahwa kamu tidak mungkin mengenyahkannya) dan ambil beberapa langkah-langkah bayi.

Distortion : diction

82. Page 28:52

Original : Show appreciation for someone's point of view today.

Translation : Hargailah pandangan seseorang hari ini.

Distortion : undertranslation

83. Page 28:52

Original : Sometime soon, find a quiet place where you can be alone.

Translation : Carilah waktu dan tempat dimana kamu bisa sendirian.

Distortion : mistranslation, undertranslation

84. Page 28:52

Original : Listen carefully, to the lyrics of the music you listen to most frequently.

Translation : Dengarkanlah lirik musik yang paling sering kamu dengarkan.

Distortion : undertranslation

85. Page 28:52

Original : When you do your chores at home or work at night, try out the principle of hard work. Go the extra mile and do more than is expected.

Translation : Kalau sedang mengerjakan pekerjaan rumah atau di tempat kerja malam ini, cobalah prinsip kerja keras. Tempuhlah jarak ekstranya dan lakukanlah lebih dari yang diharapkan.

Distortion : mistranslation, idiom, diction

86. Page 28:52

Original : Now, follow the principle and don't look back.

Translation : Lalu, ikutilah prinsip itu dan jangan menengok kebelakang.

Distortion : mistranslation

87. Page 29:53

Original : The Personal Bank Account. Starting with the Man in the Mirror.

Translation : Rekening Bank Pribadi. Mulailah dengan bercermin atau Mawas Diri.

Distortion : overtranslation

88. Page 29:53

Original : Habit I-Be Proactive. I am the Force.

Translation : Kebiasaan I-Jadilah Proactive. Akulah Sumber Pendorong Diriku Sendiri.

Distortion : overtranslation

89. Page 29:53

Original : Begin with the End in Mind

Translation : Merujuk pada Tujuan Akhir atau Mulailah dengan Mengingat-ingat Tujuan Akhirmu.

Distortion : overtranslation

90. Page 29:53

Original : Control Your Own Destiny or Someone Else Will

Translation : Kendalikanlah Takdirmu Sendiri, Kalau Tidak Mau Dikendalikan Orang Lain.

Distortion : paraphrase

PART TWO

91. Page 31:55

Original : I'll never forget how I learned this lesson.

Translation : Saya takkan pernah melupakan pelajaran yang saya alami sendiri dalam hal ini.

Distortion : overtranslation, paraphrase

92. Page 31:55

Original : "You are dissapointing me."

Translation : Kamu benar-benar mengecewakan deh.

Distortion : undertranslation

93. Page 31:55

Original : "Oh, give me a break. You're just going through the motions and your heart's not in it. You better get your act together or the younger quarterbacks will pass you up and you'll never play here."

Translation : "Ngaku deh. Kamu tidak sepenuh hati kan. Sebaiknya kamu perbaiki deh dirimu, kalau tidak mau disusul oleh pemain-pemain yang lebih muda."

Distortion : paraphrase, undertranslation

94. Page 31:35

Original : It was my sophomore year at Brigham Young University (BYU) during preseason football camp.

Translation : Ketika itu saya kuliah tingkat dua di Brigham Young University (BYU) dan sedang mengikuti perkemahan rugby.

Distortion : mistranslation

95. Page 31:35

Original : Coming out of highschool, I was recruited by several colleges but chose BYU because they had a tradition of producing all-American quarterbacks like Jim McMahon and Steve Young, both of whom went on the pros and led their teams to Superbowl victories.

Translation : Lulus sekolah menengah, saya direkrut oleh beberapa universitas, tetapi saya pilih BYU karena mereka punya tradisi menghasilkan quarterback (pemain penverang dalam rugby) hebat Amerika seperti Jim McMahon dan Steve Young, yang keduanya jadi pemain profesional dan membawa tim masing-masing ke kejuaraan Superbowl.

Distortion : paraphrase, undertranslation

96. Page 32:56

Original : I had a hard decision to make

Translation : Saya harus mengambil keputusan

Distortion : undertranslation

97. Page 32:56

Original : I read a great quote by Arnold Bennet that describes what I finally decided to do about my dilemma.

Translation : Saya baca tulisan Arnold Bennet yang menggambarkan apa yang akhirnya saya putuskan menyangkut dilema saya.

Distortion : undertranslation.

98. Page 32:56

Original : He wrote, "The real tragedy is the tragedy of the man who never in his life braces himself for his one supreme effort-he never stretches to his full capacity, never stands up to his full stature."

Translation : Tulisnya, "Yang tragis adalah orang yang seumur hidupnya tidak pernah mengerahkan seluruh kemampuan maksimalnya.

Distortion : undertranslation

99. Page 32:56

Original : Having never enjoyed tragedy, I decided to brace myself for one supreme effort.

Translation : Karena tidak pernah mengalami tragedi, saya memutuskan untuk mengerahkan seluruh kemampuan saya

Distortion : undertranslation

100. Page 33:57

Original : As the saying goes, "we have met the enemy and he is us"

Translation : Seperti kata pepatah, "kita telah berjumpa dengan musuh; ternyata itu adalah diri sendiri."

Distortion : mistranslation, paraphrase

101. Page 34:59

Original : Let's call it your personal bank account (PBA)

Translation : Sebut saja rekening bank pribadi (RPB)

Distortion : undertranslation

102. Page 34:60

Original : You see life as a generally positive experience.

Translation : Kami memandang kehidupan sebagai pengalaman positif pada umumnya.

Distortion : mistranslation

103. Page 35:60

Original : With the help of various teen groups, I've compiled a list of six key deposits that can help you build your PBA. Of course with every deposits, there is an equal and opposite withdrawal.

Translation : ... none ...

Distortion : undertranslation

104. Page 35:61

Original : We should treat the commitments we made to ourselves as seriously as those we make to the most important people in our lives.

Translation : Kita harus serius dengan janji-janji kepada diri sendiri maupun kepada orang-orang yang paling penting dalam hidup kita.

Distortion : undertranslation

105. Page 36:62

Original : There is a girl in our neighborhood who lives in a duplex with her parents, and they don't have a lot of money.

Translation : Ada anak perempuan dilingkungan kami yang tinggal bersama orang tuanya dan mereka tidak begitu punya uang.

Distortion : diction, undertranslation

106. Page 37:63

Original : Go out of your way to say hello to the most lonely person you know.

Translation : Sapalah orang yang paling kesepian yang kamu kenal

Distortion : undertranslation

107. Page 37:63

Original : Write a thank you note to someone who has made a difference in your life.

Translation : Kirimkan kartu ucapan terimakasih kepada seseorang yang telah membuat perbedaan dalam hidupmu.

Distortion : mistranslation

108. Page 37:63

Original : Trees spread their branches over it and stretch out their thirsty roots to sip of its healing wates.

Translation : Pohon-pohon menjulurkan cabang-cabang di atasnya dan juga akarnya yang haus untuk menyerap airnya yang menyembuhkan.

Distortion : undertranslation

109. Page 38:65

Original : The ship is then able to return to the sea, relieved of its burden.

Translation : Llu kapalnya boleh kembali kelaut, setelah terlepas bebannya.

Distortion : mistranslation

110. Page 39:66

Original : Cheating certainly wasn't helping me.

Translation : Yang jelas menipu juga tidak menolong saya

Distortion : diction

111. Page 40:67

Original : One day, Mary's withdrawn uncle, upon returning fro a trip, overhears someone playing in the forbidden garden, and angrily rushes tosee who it could be.

Translation : Suatu hari, paman Mary yang menarik diri itu, begitu pulang, mendengar seseorang bermain di taman terlarang itu dan dengan marah bergegas kesana untuk melihat siapa itu.

Distortion : undertranslation

112. Page 42:70

Original : I was an all-star player the year before and now I couldn't hit the ball

Translation : Tahun sebelumnya aku pemain bintang, tahu-tahu sekarang aku tidak bisa memukul bola

Distortion : paraphrase.

113. Page 42:71

Original : Soon he began climbing some of the smaller peaks surrounding the Grand Teton.

Translation : Tidak lama kemudian ia mulai mendaki bukit-bukit yang lebih rendah disekeliling Grand Teton

Distortion : Mistranslation

114. Page 42:71

Original : A climbing ranger named Jack Gliden had set a record on the Grand by running to the top and go back in four hours and eleven minutes.

Translation : Scorang pendaki kawakan yang bernama Jack Gliden telah memecahkan rekor di Grand itu dengan lari kepuncaknya dan turun lagi dalam waktu empat jam sebelas menit.

Distortion : mistranslation, mistranslation

115. Page 43:72

Original : A few years later, Bryce received a surprise call from Kim

Translation : Beberapa tahun kemudian Bryce mendapatkan telepon kejutan dari Kim.

Distortion : diction

116. Page 46:76

Original : Each time you catch yourself putting yourself down, you have to replace it with three positive thoughts about yourself.

Translation : Setiap kali kamu merasa membuat dirimu sendiri tidak bersemangat, gantilah dengan pikiran-pikiran positif tentang dirimu sendiri.

Distortion : undertranslation

117. Page 49:79

Original : How many times when you have been driving down the road suddenly somebody cuts in front of you, making you slam on your brakes?

Translation : Sudah berapakah seseorang memotong jalanmu, membuatmu harus merem mendadak?

Distortion : undertranslation

118. Page 49:79

Original : What do you do? Do you fly off at the mouth? Give 'em the bird? Let it ruin your day? Lose bladder control?

Translation : Lalu apa yang kamu perbuat? Apa kamu mengumpat? Memaki-maki? Membiarkan itu merusak harimu? Tidak bisa tahan kencing?

Distortion : idiom

119. Page 50:80

Original : Go into deep depression because you feel so bad about what se said

Translation : Depresi berat.

Distortion : undertranslation

120. Page 50:80

Original : Spread vicious rumors about her. After all, she did it to you

Translation : Balas jelek-jelekkan dia.

Distortion : undertranslation

121. Page 50:81

Original : Confront her and calmly share how you feel.

Translation : Ajak bicara sehari-hari

Distortion : undertranslation

122. Page 53:85

Original : I remember starting a new job and working with aa guy named Randy.

Translation : Saya ingat pernah bekerja dengan seorang bernama Randy.

Distortion : undertranslation

123. Page 53:85

Original : There were times I wanted to pound the guy, but I somehow managed to keep my cool and ignore his silly attacks.

Translation : Ada kalanya saya ingin menghajar orang itu, tapi entah bagaimana saya bisa menahan emosi dan tidak menggubrisnya

Distortion : undertranslation

124. Page 54:87

Original : The inner circle is our circle of control

Translation : Yng sebelah dalam adalah lingkaran pengaruh kita

Distortion : diction

125. Page 55:87

Original : Surrounding the circle of control is the circle of no control

Translation : Lingkaran diluarnya adalah diluar pengaruh

Distortion : diction

126. Page 57:90

Original : Two years after I had become the starting quarterback in college. I seriously injured my knee, fell behind, and subsequently lost my position.

Translation : Dua tahun setelah emnjadi quarterback di kampus butut saya luka parah, ketinggalan, dan akhirnya kehilangan posisi saya.

Distortion : diction

127. Page 58:91

Original : Sitting out every game after being the starter was humiliating.

Translation : Duduk saja menunggu giliran sungguh merendahkan.

Distortion : undertranslation

128. Page 58:91

Original : And keeping a good attitude was a constant struggle

Translation : Dan menjaga sikap sungguh merupakan pergumulan

Distortion : undertranslation

129. Page 58:91

Original : I'll never forget the morning I spent with a group of teens who had been sexually abused as children, were victims of date rape or were otherwise abused emotionally or physically.

Translation : Sya takkan pernah lupa suatu pagi yang saya lewatkan bersama sekelompok remaja yang pernah dilecehkan secara seksual ketika masih kanak-kanak, menjadi korban pemerkosaan, atau dilecehkan secara emosional maupun fisik.

Distortion : undertranslation

130. Page 58:92

Original : I was sexually abused at fourteen. It happened when I was at a fair.

Translation : Saya dilecehkan secara seksual ketika berusia empat belas tahun. Itu terjadi ketika saya berada disebuah acara keramaian.

Distortion : diction

131. Page 58:92

Original : He took me on a long walk and we ended up down at the dugouts at the highschool.

Translation: Ia mengajak saya jalan jauh hingga kami tiba di dekat galian di sekolah menengah. :

Distortion : mistranslation.

132. Page 58:92

Original : He kept telling me, "If you tell anyone, no one will believe you"

Translation : Ia terus bilang sama saya, "Kalau kamu ngomong sama siapapun, mana ada ada yang percaya"

Distortion : paraphrase

133. Page 58:92

Original : I kept quiet about it for two years

Translation : Saya pun diam-diam selama dua tahun.

Distortion : diction

134. Page 59:92

Original : It only leaves a cut so deep in the soul that it seems that there's no way of healing it. Confronting it is the only way to sew up that bleeding gash

Translation : Itu hanya meninggalkan bekas yang begitu dalam sehingga tampaknya

Distortion : undertranslation, undertranslation

135. Page 59:93

Original : Find someone to talk to, someone you feel comfortable with, someone you can trust. It's along and difficult process, but once you come to terms with it, it's only then that you can start to live

Translation: Carilah seseorang untuk diajak bicara, seseorang yang kamu bisa percayai. Prosesnya panjang dan sulit, tetapi begitu kamu menerima fakta tersebut, barulah kamu bisa mulai hidup.

Distortion : undertranslation, diction

136. Page 59:93

Original : The scary thing is that bad habits such as, abuse, alcoholism, and welfare dependency are often passed down from parents to kids.

Translation: Yang menakutkan adalah bahwa kebiasaan buruk seperti pelecehan, kecanduan alkohol, dan ketergantungan pada kesejahteraan sosial sering kali diturunkan dari orang tua

Distortion : undertranslation

137. Page 60:93

Original : For example, if you have been abused as a child, the statistics show that you are likely to become an abuser as well.

Translation: Umpamanya, kalau kamu pernah dilecehkan ketika masih kanak-kanak, statistik menunjukkan bahwa rasanya kamu juga akan jadi peleceh

Distortion : diction

138. Page 60:94

Original : "It was hard to be crowded into a room with my cousin.". she says, "and have to share a bed and work to pay them rent as well as go to school, but it was worth it."

Translation: "Sungguh berat berjejal dalam satu kamar dengan saudara sepupu saya". Katanya, "dan tidur seranjang dan bekerja untuk membavarkan sewa mereka selain sekolah, tetapi tidak sia-sia.

Distortion : diction

139. Page 61:96

Original : Although nobody in my family has ever gone to college, I have been accepted to three different universities.

Translation: Walaupun tak satupun dalam keluarga saya yang kuliah, saya telah diterimadi tiga universitas.

Distortion : undertranslation

140. Page 61:96

Original : You may not have the option of moving upstairs to escape from it all as Shane did, but you can figuratively move upstairs in your mind.

Translation: Kamu mungkin tidak leluasa pindah seperti Shane, tetapi kamu bisa pindah dalam benakmu.

Distortion : mistranslation, undertranslation

141. Page 63:98

Original : Instead of taking this class, however, I decided to create my own.

Translation: Tetapi bukannya mengikuti kelas itu, saya memutuskan untuk menciptakan kelas saya sendiri.

Distortion : undertranslation

142. Page 64:98

Original : Send out your resume, network, volunteer to work for free.

Translation: Kirimkanlah surat lamaran, bangunlah jaringan, ajukanlah diri untuk bekerja cuma-cuma.

Distortion : dition

143. Page 64:99

Original : Others think can-do people stretch the rules and make their own laws.

Translation: Yang lain menganggap orang-orang dengan sikap "aku bisa membuat aturan sendiri

Distortion : undertranslation

144. Page 64:99

Original : The pers conference was exciting and I was elated to be there, but I realized that everyone would have the same story-Needed something more, something meaty, something that really would make front page.

Translation: Konferensi persnya seru dan saya senang berada disana, tetapi saya sadar bahwa semua orang akan punya banyak kisah yang sama- saya perlu sesuatu yang lebih, sesuatu yang benar-benar layak jadi berita utama.

Distortion : undertranslation

145. Page 65:100

Original : George Bernard Shaw, the English playwright, knew all about can-do

Translation: George Bernard Shaw, penulis drama Inggris, sangat menvadari pentingnya sikap "aku bisa"

Distortion : mistranslation

146. Page 65:100

Original : Listen to how he said it

Translation: Katanya

Distortion : undertranslation

147. Page 65:100

Original : Pay attention to how Denise was able to create the circumstances she wanted.

Translation: Perhatikanlah bahwa Denise selalu dapat menciptakan keadaan yang dia inginkan

Distortion : overtranslation

148. Page 65:100

Original : I would go to the library everyday and read, hangout with my friends, and just get away from home-what better place to work than someplace I already hang out at?

Translation: Saya suka datang ke perpustakaan setiap hari dan membaca, berlama-lama disana sama teman-teman, dan pokoknya tidak dirumah-tempat mana lagi yang lebih baik daripada tempat dimana saya sudah biasa berlama-lama?

Distortion : diction, undertranslation

149. Page 65:100

Original : Although I didn't have a job there, I got to know the office staff.

Translation: Walaupun saya tidak punya pekerjaan disana, saya jadi kenal dengan para stafnya.

Distortion : mistranslation

150. Page 66:101

Original : you are not deterred but are free to choose

Translation: Kamu bebas memilih kok

Distortion : undertranslation

151. Page 66:101

Original : You might want to call them your power tools

Translation: Mungkin boleh kamu sebut peralatan ampuh

Distortion : paraphrase

152. Page 67:103

Original : She can hardly wait for the school concert tomorrow, when she will be performing a solo

Translation: Ia tidak sabar main solo dalam konser disekolah besok

Distortion : paraphrase

153. Page 67:103

Original : She sees herself dazzling the audience, then bowing to receive a rousing standing ovation from all of her friends and teachers.

Translation: Ia membayangkan dirinya memukau hadirin, lalu membungkukkan badan ketika teman dan guru-gurunya memberikan sambutan meriah.

Distortion : undertranslation

154. Page 67:104

Original : Hey, I heard about you and Eric. What a bummer

Translation: Hei, aku sudah dengar urusammu sama si Erik. Kaeau amat sih

Distortion : overtranslation

155. Page 68:104

Original : Meanwhile, Woolf is relieving himself on Mr. Newman's newly painted white picket fence

Translation: Sementara itu Woolf sedang mengencingi pagar tuan Newman yang baru saja dicat.

Distortion : undertranslation

156. Page 68:104

Original : Woolf has absolutely no moral sense of right and wrong. After all, he is just a dog

Translation: Woolf sama sekali tidak mampu membedakan yang mana benar yang mana salah. Toh ia cuma seekor anjing.

Distortion : undertranslation, diction

157. Page 68:104

Original : "Woolf! Woolf! Come back here!" screams Rosa as Woolf darts out the open door to chase the local paper boy on his bike.

Translation: "Woolf! Woolf! Ayo sini!" Teriak Rosa sementara Woolf mengejar tukang koran

Distortion : undertranslation

158. Page 68:104

Original : While Rosa is using her fourth human tool of will power to control her anger, woolf, who has been told not to chase the paper boy, is overcome by his instinc.

Translation: Sementara Rosa menggunakan kemauannya untuk menguasai amarahnya, Woolf, yang sudah diberitahu untuk tidak mengejar tukang koran, dikuasai oleh nalurinya saja.

Distortion : undertranslation

159. Page 69:105

Original : "He was only thirteen years old". And he was shot over a petty little street scuffle.

Translation: "Ia baru delapan tahun. Dan ia ditembak gara-gara soal sepele

Distortion : mistranslation, undertranslation

160. Page 69:106

Original : On a muggy August night, a few weeks after Kevin's death.

Translation: Pada suatu malam dibulan Agustus beberapa minggu setelah kematian Kevin.

Distortion : undertranslation

161. Page 70:107

Original : My choice; my responsibility: win or lose, only I hold the key to my destiny

Translation : Adalah terpujang pada saya; tanggung jawab saya: menang atau kalah, hanya sayalah yang memegang kunci takdir saya.

Distortion : paraphrase, diction

162. Page 70:107

Original : After all that's been said and done, the choice is yours

Translation : Setelah segalanya dikatakan dan dilakukan, pilihannya terserah kamu.

Distortion : diction

163. Page 71:108

Original : At the next party, dont just sit against the wall and wait for excitement to find you, you find it. Walk up and introduce yourself to someone new.

Translation : Kalau ikut pesta lagi lain kali, jangan bersandar saja didinding dan menantikan kegembiraan menghampirimu, kamulah yang harus mencarinya. Perkenalkan dirimu kepada seorang teman baru.

Distortion : undertranslation

164. Page 73:111

Original : Contro Your Own Destiny or Someone Else Will

Translation : Kendalikanlah Takdirmu Sendiri kalau Tidak Mau Dikendalikan Orang Lain

Distortion : paraphrase

165. Page 74:112

Original : You then pick the lid to the box to look at what you're putting together.

Translation : Lalu kamu lihat gambar dikotaknya

Distortion : undertranslation

166. Page 74:112

Original : How wil you ever be able to finish the puzzle without knowing what it looks like, you wonder?

Translation : Mana mungkin bisa menyelesaikannya kalau tidak tahu gambarnya?

Distortion : undertranslation

167. Page 74:112

Original : If you only had a one-second glimpseof what its supposed to be

Translation : Kalau saja kamu sempat melihat gambarnya.

Distortion : undertranslation

168. Page 75:113

Original : At first, you can't see who it is

Translation : Mulanya, kamu tidak tahu siapa dia

Distortion : mistranslation

169. Page 75:114

Original : This technique started when Iwas a ninth grader, and today I'm on my way to making some of those visualization become a reality

Translation : Teknik ini saya mulai sejak kelas sembilan, dan sekarang ini saya sedang dalam perjalanan menuju berubahnya impian-impian itu menjadi nyata

Distortion : mistranslation

170. Page 76:115

Original : Let's take a look at the first important reason

Translation : Marialh kita telaah alasan yang pertama

Distortion : diction

171. Page 76:115

Original : So here you are

Translation : ...none...

Distortion : undertranslation

172. Page 76:115

Original : You're standing at the crossroads of life and you have to chose which path to take
Translation : Kamu berdiri dipersimpangan jalan kehidupan dan kamu harus memilih jalannya.

Distortion : undertranslation

173. Page 76:115

Original : Will you drink, smoke, do drugs?

Translation : Apa kamu terlibat narkoba?

Distortion : undertranslation

174. Page 77:116

Original : The month before school started, he went to Europe and to my surprise came back with a powerful drug called hashish

Translation : pada bulan sebelum sekolah dimulai, ia pergi untuk pergi ke Eropa dan diluar dugaan, pulang dengan membawa narkoba hebat yang disebut hashish

Distortion : diction

175. Page 78:118

Original : I had one bad year-my freshman year-when I did everything from drinking, drugs, older guys, bad crowd, etc. mostly because I was frustated and unhappy.

Translation : Saya mengalami satu tahun sial-tahun pertama saya masuk kuliah-ketika saya melakukan segalanya mulai dari narkoba, cowok-cowok yang lebih tua, pergaulan tidak sehat, dan sebagainya, terutama karena saya frustasi dan tidak bahagia.

Distortion : undertranslation

176. Page 78:118

Original : It just lasted a year, but I'm still paying for those past mistakes

Translation : Semuanya itu berlangsung selama satu tahun, tetapi sampai sekarang saya masih terus membayar ganjarannya.

Distortion : undertranslation

177. Page 79:118

Original : What do you do about your schooling can also shape your future in a major way

Translation : Yang kamu perbuat dengan sekolahmu juga bisa membentuk masa depanmu

Distortion : undertranslation

178. Page 80:120

Original : If you decide to just go with the flow, you'll end up where the flow goes, which is usually downhill, often leading to a big pile of sludge and life of unhappines.

Translation : Kalau kamu memutuskan untuk ikut arus saja, kamu akan berakhir kemana arus itu mengalir, yang biasanya turun, sering kali menuju tumpukan besar hidup yang tidak bahagia

Distortion : undertranslation, diction

179. Page 81:122

Original : I will not underestimate the power of family unity

Translation : Aku takkan meremehkan kuasa kesatuan keluarga

Distortion : diction

180. Page 83:124

Original : I started to write and kept on writing and writing, and kept adding things to it

Translation : Saya mulai menulis dan terus menulis, dan terus menabahkan macam-macam

Distortion : undertranslation, diction

181. Page 90:132

Original : These are just suggestions, so feel free to find your own method

Translation : Keempatnya ini hanyalah saran, jadi sialhkan cari metodemu sendiri

Distortion : mistranslation

182. Page 90:132

Original : Collect one to five of your very favorite quotes onto one sheet of paper.

Translation : Ambil satu hingga lima kutipan yang paling kamu sukai.

Distortion : undertranslation

183. Page 90:132

Original : Get all of your ideas down on paper.

Translation : ... none...

Distortion : undertranslation

184. Page 90:132

Original : The result is that in just thirty minutes, you'll have a rough draft of your mission statement

Translation : Hasilnya adalah bahwa hanya dalam waktu tiga puluh menit, kamu punya pernyataan misi

Distortion : undertranslation

21. Page 90:132

Original : Then over the next several weeks you can revise it, clarify it, or do whatever else you need to make it inspire you

Translation : Lalu, selama beberapa minggu mendatang, kamu bisa merevisinya, menambahkannya, menjelaskannya, atau melakukan apapun yang diperlukan untuk menjadikannya lebih menginspirasi

Distortion : diction

185. Page 91:133

Original : Or you could reduce it, laminate it, and put it in your purse or wallet.

Translation : Atau kamu bisa memperkecilnya, melaminasinya, dan memasukannya didalam dompetmu

Distortion : undertranslation

186. Page 91:134

Original : Myself

Translation : Dirimu sendiri

Distortion : mistranslation

187. Page 92:134

Original : There goes Suzy. I hear she's a total sleaze

Translation : Tuh lihat si Suzy. Aku dengar ia malas sekali

Distortion : mistranslation

188. Page 92:135

Original : I was labeled in the Jock category. The term "Jock" meant that you played sports, were stuck on yourselves and had a brain the size of a peanut.

Translation : Saya dicap kategori "Jock". Istilah "jock" artinya kamu berolahraga, berotak kecil.

Distortion : undertranslation, diction

189. Page 92:135

Original : As if there were only a handful of different types of people in the world instead of million of unique individuals

Translation : Seolah-olah hanya ada sekian banyak tipe manusia didunia ini ketimbang jutaan individu yang unik

Distortion : idiom, diction

190. Page 92:135

Original : :It's all over. I've blown it. Who cares what happen now?" at this point you'll often begin to self-destruct and let it all hang out. Let me just say this. It's never over.

Translation : "Habislah sudah. Aku gagal. Masa bodo deh apa yang terjadi sekarang" pada titik tersebut kamu ulai merusak diri dan membiarkannya tampak dari luar. Begini ya. "Tidak betul tuh bersikap "habislah sudah"

Distortion : mistranslation, paraphrase

191. Page 93:136

Original : Just get your head screwed on sraight as quickly as you can and you'll be okay.

Translation : Pokoknya lupakan itu sesegera mungkin, dan maju terus.

Distortion : undertranslation, paraphrase

192. Page 93:136
 Original : Have you ever worked really hard to get something you wanted only to find that when you got it you felt empty inside.
 Translation : pernahkah kamu bekerja sedemikian kerasnya untuk mendapatkan apa yang kamu inginkan, eh ternyata didapatnya kosong?
 Distortion : reference

193. Page 94:137
 Original : If your personal mission was to eat a whole pizza, your goal would be how to slice it up
 Translation : Kalau pernyataan misimu adalah makan pizza, sasarannya adalah bagaimana memotong-motongnya
 Distortion : undertanslation

194. Page 94:137
 Original : How many times do we set goals when we are in the mood but then later we don't have the strength to follow through?
 Translation : Sudah berapa kali kita tetapkan sasaran kalau lagi mood, ternyata kemudian tidak punya kekuatan untuk menindaklanjutinya?
 Distortion : diction

195. Page 94:138
 Original : A scholarship to college?
 Translation : Kepsstian melanjutkan kuliah?
 Distortion : mistranslation

196. Page 95:138
 Original : A young woman named Tammy told me how writing down her goals helped her eventually choose the right marriage partner.
 Translation : Seorang cewek bernama Tammy bercerita bagaimana dengan menuliskan sasaran-sasarannya akhirnya ia ternyata memilih pasangan menikahinya.
 Distortion : diction

197. Page 95:139
 Original : Now that I have this list documented I have someplace to turn to get glimpse of what the future can hold. It gives me hope when I read it, and it reminds me of a better way to live life.
 Translation : Setelah menuliskannya, aku bisa memperoleh harapan kalau membacanya, dan aku jadi ingat akan cara yang lebih baik untuk menjalani hidup.
 Distortion : undertanslation

198. Page 96:139
 Original : Happy endings do happen
 Translation : Akhir bahagia ternyata bisa tercapai
 Distortion : mistranslation

199. Page 97:141
 Original : Breaking up, on the other hand, represent an end
 Translation : Putus hubungan mewakili akhiran
 Distortion : undertanslation

200. Page 97:142
 Original : The following is a list of moments that can provide momentum for you as you set out to make new goals
 Translation : Berikut ini adalah daftar saat yang bisa memberikan momentum bagimu semantara kamu ingin mencapai sasaran.
 Distortion : undertanslation, diction

201. Page 98:142
 Original : Learn to harness the power of key moments, to set goals and make commitments when you are in the mood to do it.

Translation : Belajarlah memanfaatkan kuasa saat-saat kunci, untuk menetapkan sasaran dan membuat komitmen kalau kamu lagi mau.

Distortion : diction

202. Page 98:142

Original : Be assured as well, that the mood to do it will pass

Translation : Yakinkan juga bahwa suasana hati untuk melakukannya akan lewat.

Distortion : diction

203. Page 99:144

Original : I was issued the smallest helmet they had but still had to tape three ear pads together on each side of it to make it fit my head.

Translation : Saya diberikan helm terkecil yang mereka punya tetapi masih juga harus menambalnya agar pas dengan kepala saya.

Distortion : undertranslation

204. Page 99:144

Original : We used to line up facing each other about ten yards a part with the freshmen on one side and the sophomore on the opposite side

Translation : Kami suka berbaris berhadap-hadapan terpisah kurang lebih 10 yard

Distortion : mistranslation, undertranslation

205. Page 99:144

Original : and in a moment I find myself flying backwards and upwards through the air

Translation : dan sesaat kemudian terbang ke belakang

Distortion : undertranslation

206. Page 99:144

Original : I was one of the slowest guys on the team

Translation : Saya paling payah dalam tim lari itu

Distortion : mistranslation

207. Page 99:144

Original : By my senior year I set a goal to be six feet tall, to weigh 180 pounds, and to bench-press 250 pounds

Translation : Menjelang tahun senior (di Indonesia sekitar kelas SMU), saya tetapkan sasaran agar tinggi badan saya 2m, berat saya 81

Distortion : undertranslation

208. Page 100:145

Original : At first, I could only bench-press 75 pounds, slightly more than the bar

Translation : Pada mulanya saya hanya mampu melipat beban 34 kg

Distortion : undertranslation, mistranslation

209. Page 100:146

Original : As the months passed I began to see the results

Translation : Sementara bulan berlalu, saya mulai melihat hasilnya

Distortion : diction

210. Page 101:146

Original : In my track workouts, I made it a goal never to loaf, not even for one sprint

Translation : Dalam latihan lari, saya menetapkan sasaran untuk tidak pernah bolos

Distortion : undertranslation

211. Page 101:146

Original : In fact I grew so fast that I have stretch marks across my chest, as if I was mauled by a bear

Translation : Malah, saya tumbuh sedemikian cepatnya sehingga saya punya tanda didada, deolah-olah pernah dicakar beruang

Distortion : undertranslation

212. Page 101:146

Original : I became a starting wide receiver on the varsity football team and also elected as a team captain

Translation : Sayapun jadi kapten tim rugby universitas

Distortion : undertranslation

213. Page 101:146

Original : I accomplish most of the goals I had set that night in my room years ago

Translation : Saya capai kebanyakan sasaran yang saya tetapkan dikamar saya pada malam-malam bertahun-tahun yang lalu

Distortion : diction

214. Page 102:147

Original : The tree that never had to fight for sun and sky and air and light

Translation : Pohon yang tidak pernah harus berjuang mendapatkan sinar matahari, langit, udara dan terang

Distortion : diction

215. Page 102:148

Original : "We are food for worms, lads" he tells his class, as they look the old photos

Translation : "Kita ini hanya makanan cacing, anak-anak", katanya kepada kelasnya sementara mereka fihat foto-foto itu

Distortion : undertranslation

216. Page 103:149

Original : Mother Theresa's mission was to clothe the naked and feed the hungry

Translation : Misi ibu Theresa adalah memberikan pakaian kepada yang telanjang dan memberi makan yang lahir

Distortion : mistranslation

217. Page 104:150

Original : The three most important skills I need for my career

Translation : Tiga ketrampilan penting yang harus saya miliki

Distortion : undertranslation

218. Page 107:154

Original : Urgent-pressing things, in your face things, activities that demand immediate attention

Translation : Mendesak-hal-hal yang menekan, yng menuntut perhatian segera

Distortion : undertranslation

219. Page 108:154

Original : That's why we have instant pudding, minute rice, crash diets, fast food, buns of steel in seven days, pay per view, pagers, cell phones, and so on.

Translation : Itulah sebabnya kita punya puding instan, nasi minute, diit seketika, hidangan cepat saji, bayar sekali nonton, pager (penyeranta), telepon selular, dan sebagainya

Distortion : undertranslation

220. Page 108:155

Original : Meet the procrastinator, who hangs out in Q1

Translation : Perkenalkan orang yang suka menunda-nunda , yang berlama-lama di Q1

Distortion : diction

221. Page 108:156

Original : The procrastinator is addicted to urgency

Translation : Orang yang suka menunda-nunda kecanduan kemendesakan

Distortion : diction

222. Page 108:156

Original : Planning a head is simply out of the question for the procrastinator

Translation : Merencanakan sebelumnya adalah mustahil bagi orang yang suka menunda-nunda

Distortion : diction

223. Page 109:156

Original : Sure I got grade, but I didn't learn a thing and I paid for it in college, and in many ways I' still paying for it

Translation : Memang saya lulus, tetapi saya tidak belajar apapun dan saya harus merasakan akibatnya ketika kuliah, dan dalam banyak hal saya masih merasakan akibatnya hingga sekarang
Distortion : mistranslation

224. Page 109:157

Original : For example, a ringing phone is urgent, but often the conversation is so unimportant, or worse, its a telemarketer!

Translation : Umpamanya, telepon berdering memang mendesak, tetapi sering kali ternyata begitu tidak penting, atau lebih parah lagi, dari seorang pemasar jarak jauh

Distortion : undertranslation, diction

225. Page 111:159

Original : Q2 is made of things that are important but not urgent, like relaxation, building friendship, exercising, planning ahead and doing homework...on time!

Translation : K2 adalah hal-hal yang penting tetapi tidak mendesak, seperti relaksasi, membangun persahabatan, olahraga, merencanakan dahulu, dan mengerjakan PR...tepat waktu!

Distortion : diction

226. Page 112:160

Original : "But how about Friday night? Let's get together then"

Translation : "Tetapi bagaimana kalau Jumat malam nanti?"

Distortion : undertranslation

227. Page 112:160

Original : She's learn that resisting peer pressure appears unpopular at first, but that people come to respect her for it

Translation : Ia belajar bahwa menolak tekanan sesama mungkin menjadikannya tidak populer pada mulanya tetapi lama-kelamaan orang yang menghormatinya

Distortion : undertranslation, reference

228. Page 112:162

Original : To start with, I highly recommended using a planner of some sort that has a calendar and space to write down appointments, assignments, to-do lists, and goals

Translation : Saya sangat merekomendasikan kamu untuk menggunakan agenda yang ad akalender serta ruangan untuk mencatat janji bertemu, tugas, hal-hal yang harus kamu kerjakan dan sasaran-sasaran

Distortion : undertranslation, diction

229. Page 113:162

Original : If this is your hang-up, remember that planners come in all sizes

Translation : Kalau ini memprihatinkan kamumu ingatlah bahwa agenda itu banyak ukurannya

Distortion : diction

230. Page 113:162

Original : You can get a three-pounder or an itty-bitty, portable three ounce

Translation : Kamu bisa membawa yang besar atau yang kecil

Distortion : undertranslation

231. Page 113:162

Original : Once you have a planner of some sort, follow this step weekly planning process

Translation : Begitu kamu punya agenda, ikutilah proses menyusun rencana mingguan yang tiga langkah berikut ini

Distortion : overtranslation

232. Page 113:162

Original : Identify your big rocks

Translation : Identifikasikan batu-batu besarmu

Distortion : idiom

233. Page 113:162

Original : At the end or beginning of each week, sit down and think about what you want to accomplish for the upcoming week

Translation : Diakhir setiap minggu, duduklah dan renungkanlah apa yang ingin kamu capai minggu berikutnya

Distortion : undertranslation

234. Page 118:169

Original : I remember quitting my seventh-grade football team after one practise because I was afraid of competition

Translation : Saya ingat mengundurkan diri dari tim Rugby saya ketika kelas tujuh, karena takut berkompetisi

Distortion : undertranslation

235. Page 118:169

Original : Think of all the heroic acts that have been accomplished by people who acted in the face of fear

Translation : Bayangkan semua kepahlawanan yang dicapai orang-orang yang bertindak walaupun ketakutan

Distortion : undertranslation

236. Page 120:172

Original : Now I anticipated it with terror

Translation : Sekarang sayapun mengantisipasi ketakutan

Distortion : undertranslation

237. Page 121:174

Original : Lost renomination for Congress at age of thirty five

Translation : Kalah dalam pencalonan menjadi anggota kongres di usia 35

Distortion : undertranslation

238. Page 122:175

Original : They are the key tests, the defining moments of life

Translation : Masa-masa ini adalah ujian kunci, masa-masa yang menentukan

Distortion : undertranslation

239. Page 122:175

Original : For example, if I'm weak in a hard moment and sleep in (mattres over mind) it often snowballs and becomes the first of many little failures throughout the day

Translation : Umpamanya, kalau saya lemah dalam saat-saat sulit ini dan memilih tidur lagi (tempat tidur saya yang menang), itu sering kali jadi seperti bola salju yang menjadi banyak kegagalan sepanjang hari itu

Distortion : undertranslation

240. Page 123:176

Original : A freshman girl rushed into my office before school with tears streaming down her face

Translation : Seorang anak perempuan yang baru, tiba-tiba masuk ke kantor saya sebelum pelajaran dimulai dengan berlinangan air mata

Distortion : undertranslation

241. Page 123:176

Original : She had just been dumped by her group of friends who told her to get lost because she had been "too good" the day before to ditch school and ride up to Chicago for the day.

Translation : Ia baru saja ditinggalkan kelompok temannya karena ia "terlalu baik" pada hari sebelumnya untuk bolos sekolah demi jalan-jalan ke Chicago seharian

Distortion : diction

242. Page 123:176

Original : Through the tears and pain she began to see that she felt good inside, but lonely, as her friends didn't accept her.

Translation : Dengan berlinangan air mata serta sakit hati, ia mulai melihat bahwa padahal dalam batinnya ia senang, tetapi kesepian, karena teman-temannya tidak menerimanya

Distortion : overtranslation

243. Page 125:178

Original : Not all peer pressure is bad. In fact, much of it can be very good.

Translation : Tidak semua tekanan sesama itu buruk. Mlah sebagiannya bisa sangat baik.

Distortion : diction

244. Page 128:183

Original : Note your ten most important big rocks for the upcoming week. Now, block out time on your schedule to accomplish each one.

Translation : Catatlah sepuluh batu besarmu yang paling penting untuk minggu mendatang. Jadwalkanlah waktunya.

Distortion : undertranslation



PART THREE

245. Page 132:188

Original : You don't have to be perfect; you just need to be making progress.

Translation : Kamu tidak perlu sempurna; kamu perlu membuat kemajuan.

Distortion : undertranslation

246. Page 133:189

Original : Unlike a checking account, once you open an RBA with another person, you can never close it

Translation : Tidak seperti rekening koran, begitu kamu buka RBH dengan seseorang, kamu takkan pernah kehilangan rekening ini

Distortion : mistranslation

247. Page 133:189

Original : That's why you can run into a friend you haven't seen in years and pick up right where you left off

Translation : Itulah sebabnya kamu bisa bertemu teman yang sudah bertahun-tahun tidak bertemu dan langsung meneruskan hubungannya

Distortion : paraphrase, undertranslation

248. Page 133:190

Original : "When a friend, teacher, loved one, or employer takes the time to say, 'you look nice' or 'great job'. A few words go a long way."

Translation : Kalau teman, guru, pacar, atau pemberi kerja menyempatkan diri untuk bilang, 'kamu keren' atau 'bagus sekali hasil kerjamu'. Sedikit pujianlah."

Distortion : diction, idiom

249. Page 134:192

Original : 134:192

Translation : As a carefree teenager, I somehow forgot to empty the trash bags in Dad's Ford

Distortion : undertranslation

250. Page 134:192

Original : It was a loaner that his friend at the leadership had arranged for

Translation : Itu adalah mobil pinjaman yang telah diaur oleh seorang temannya

Distortion : undertranslation

251. Page 135:192

Original : By this time I was holding the phone six inches away. And it still hurt

Translation : Ketika itu gagang teleponnya saya jauhkan dari telinga saya. Dan masih sakit kalau diingat-ingat

Distortion : undertranslation, overtranslation

252. Page 135:193

Original : Give out promises sparingly, and then do everything you can to keep them

Translation : Buatlah janji-janji lalu penuhilah

Distortion : undertranslation

253. Page 135:193

Original : If you can't keep a commitment for some reasons (it happens) then let the other person know why

Translation : Kalau kamu karena alasan tertentu ternyata kamu tidak bisa memenuhi janjimu, kasih tau lah kenapa

Distortion : undertranslation

254. Page 136:194

Original : If you want to build friendships, try doing the little things, because in relationship the little things are the big things

Translation : Kalau kamu mau membangaun persahabatan, cobalah melakukan kebaikan-kebaikan kecil karena dalam hubungan hal-hal kecil terasa besar

Distortion : mistranslation

255. Page 136:194

Original : Hans asked Rebecca Knight, the most popular girl in the school, to go with him to the junior prom

Translation : Hans mengajak Rebecca Knight, cewek yang paling populer disekolah untuk pergi bareng depesta wisuda anak-anak yumor

Distortion : mistranslation

256. Page 136:194

Original : But Hans just grinned, gave me his arm, and proudly escorted me out to the car like I was the queen of the ball.

Translation : Tetapi Hans cuma tersenyum lebar, mengulurkan lenganya, dan dengan bangga menggandeng saya ke mobil seolah-olah saya ratunya

Distortion : undertranslation

257. Page 136:195

Original : He ignored the fact that I was dressed in a simple short-skirted piano-recital dress while all the other girls were in elegant formals

Translation : Ia abaikan fakta bahwa saya hanya berpakaian sederhana sementara cewek-cewek lainnya berpakaian glamor

Distortion : undertranslation

258. Page 137:196

Original : After being nominated for homecoming queen by students in Business Professionals of America, Lori made the first cut when students narrowed the slate to ten

Translation : Setelah dinominasikan sebagai ratu oleh para siswa Business Professionals of America, Lori membuat kejutan pertamanya

Distortion : undertranslation

259. Page 137:196

Original : At a pep assembly soon after, it was announced that she had won

Translation : Pada pertemuan tidak lama setelah itu, diumumkan bahwa Lori menang

Distortion : undertranslation

260. Page 139:199

Original : When people share something with you and ask you to keep it "just between you and me". Then, for goodness' sake, keep it "just between you and them" instead of running out and telling every last soul every juiev detail as if you had no control of your bodily functions

Translation : Kalau seseorang menceritakan sesuatu kepadamu dan bilang, "ini hanya diantara kita berdua saja ya", ma'ala demi kebaikan, jangan bocorkan itu

Distortion : undertranslation

261. Page 140:199

Original : His frien had taken her out to dance and so he started saying things like "she is such a snot and she is so ditzy"

Translation : Teman si Matt pernah mengajak cewek itu ke pesta dansa dan mulai menjelek-jelekkannya

Distortion : undertranslation

262. Page 141:200

Original : I recall one nioght recently when my mother confronted me with something she didn't approve of that I had done. I didn't fess up to any of it; on the contrary I ended up acting like they were total jerks and slamming the door to my room right in front of my mother's nose.

Translation : Saya ingat suatu malam ketika ibu menanyakan suatu perbuatan saya yang tidak disetujuinya. Saya sama sekali tidka melawan, saya cuma membanting pintu dihadapan ibu saya.

Distortion : undertranslation

263. Page 142:203

Original : Whenever you gat into a new job, relationships, or settings, you are better off taking the time to lay all expectations out on the table so that everyone is on the same page.

Translation : Setiap kali kamu mendapatkan pekerjaan baru, membina hubungan baru, sebaiknya kamu luangkan waktu untuk memaparkan semua harapannya diatas meja sehingga semua orang tahu.

Distortion : idiom

264. Page 146:208

Original : I attended a tough bussiness school that utilized infamous “forced curve” grading policy

Translation : Saya mengikuti sekolah bisnis yang berat yang menggunakan kebijaksanaan penilaian kurva terpaksa”

Distortion : undertranslation, diction

265. Page 147:210

Original : From my experience, the best way to do it is to see what win-win is not

Translation : Dari pengalaman, saya rasa cara terbaik untuk melakukannya adalah dengan menelaah apa yang bukan berpikir menang-menang

Distortion : mistranslation, diction

266. Page 147:210

Original : “Listen, you have been complaining about not having any food in the house for a week. This is the only time I have to get groceries. I’m sorry.”

Translation : Begini, sudah seminggu ini kan kamu terus mengeluh tak ada makanan. Jadi Ibu harus mengambil belanjaan kan.”

Distortion : undertranslation, paraphrase

267. Page 147:210

Original : “You’re not sorry. If you sorry you’d let me take the car. You are so unfair. You could care less about me.”

Translation : Ah Ibu tidak adil deh. Ibu tidak peduli sama saya

Distortion : undertranslation

268. Page 147:210

Original : And what’s she going to do the next time she has a chance to even with Marie?

Translation : Dan bagaimana kalau ada kesempatan untuk membalasnya nanti?

Distortion : unertranslation

269. Page 148:210

Original : Relationships, friendships, and loyalty are all secondary to winning the game, being the best, and having it your way

Translation : Hubungan, persahabatan, dan kesetiaan, semuanya bersifat sekunder dibandingkan memenangkan permainannya, menjadi yang terbaik, dan bisa suka-suka

Distortion : diction

270. Page 148:211

Original : He can’t help but notice what his wealthier friends are wearing and feels as though he isn’t quite measuring up

Translation : Ia mau tidak mau memperhatikan apa yang dikenakan teman-temannya yang lebih kaya dan merasa seolah-olah ia kurang memiliki svarat.

Distortion : idiom

271. Page 149:212

Original : And the story continuous

Translation : Begitulah kisahnya

Distortion : paraphrase

272. Page 151:216

Original : I don’t care what happens to me as long as my brother fails

Translation : Saya tidak peduli apa yang terjadi pada saya asalkan saudara saya juga gagal

Distortion : overtranslation

273. Page 152:216

Original : A friend of mine named Dawn Meeves shared hoe she discovered the power of thinking Win-Win

Translation : Seorang teman bernama Dawn Meeves bercerita bagaimana ia temukan kuasa berpikir menang-menang
Distortion : diction

274. Page 153:217

Original : The next game came quickly and I was detemined to beat Pam at her own game

Translation : Kemudian tibalah saatnya untuk bertanding lagi , dan saya bertekad untuk mengalahkan Pam

Distortion : undertranslation

275. Page 153:217

Original : I planned and plotted and came out with a mission to ruin Pam's game

Translation : ...none...

Distortion : undertranslation

276. Page 153:217

Original : On my first possession of the ball, I heard my Dad above the crowd

Translation : Begitu saya mendapatkan bolanya, saya dengar suara ayah

Distortion : undertranslation

277. Page 154:218

Original : Although you feel terrible about your own situation, you are genuinely happy for your friend

Translation : Walaupun kamu sedih, kamu turut bersuka cita atas keberhasilan temanmu itu.

Distortion : undertranslation

278. Page 154:219

Original : How can you find solutions to problems so that both of you can win?

Translation : Bagaimana sih kamu bisa menemukan solusi terhadap masalah-masalah agar sama-sama menang?

Distortion : undertranslation

279. Page 155:221

Original : I'll never forget an argument I had with my younger brother after his team beat mine in a game of sand volleyball

Translation : Saya takkan pernah melupakan argumentasi saya dan adik saya setelah timnya mengalahkan tim saya dalam pertandingan volley

Distortion : undertranslation

280. Page 157:224

Original : During my freshman year, I had boyfriend who was a junior and whom mya parents didn't like

Translation : Selama tahun pertama itu, saya punya pacar yang tidak disukai orangtua saya

Distortion : undertranslation

281. Page 158:225

Original : Comparing yourself can become an addiction as strong as drugs or alcohol

Translation : Membanding-bandingkan dirimu bisa menjadi kecanduan yang sama kuatnya seperti narkoba

Distortion : undertranslation

282. Page 158:225

Original : You don't have to look like or dress like a model to be good enough

Translation : Kamu tidak perlu tampak seperti atau berpakaian seperti model baru cukup baik

Distortion : diction

283. Page 159:226

Original : Lets make it a win for both me and my employer

Translation : Yuk kita jadikan itu kemenangan bagi saya maupun pemberi kerja saya

Distortion : diction

284. Page 165:236

Original : I was professional anorexic by the time I met Julie, Pam and Lavon, my college room-mates my freshman year

Translation : Saya sudah lama menderita kelainan makan ketika ketemu sama Julie, Pam, dan Lavon, rekan-rekan satu kamar dikampus

Distortion : diction, undertranslation

285. Page 165:236

Original : Then I moved away to attend college

Translation : Lalu saya pindah kuliah

Distortion : undertranslation

286. Page 165:236

Original : The luck of the draw settled me into a dormitory with Julie, Pam, and Lavon, the three girls who made my life worth living again

Translation : Saat itulah saya jadi sekamar dengan Julie, Pam, and Lavon, tiga cewek yang membuat hidup saya layak dijalani lagi

Distortion : undertranslation

287. Page 166:236

Original : We lived in a tiny cinderblock apartment, where all my strange eating patterns and exercising neuroses were right out in the open

Translation : Kami tinggal di apartemen mungil, dimana semua pola makan serta olahraga saya yang aneh adalah diudara terbuka

Distortion : idiom

288. Page 166:236

Original : I know they must have thought I looked strange with my sallow complexion, bruises, thinning hair, and jutting hips and collarbones

Translation : Saya tau pasti mereka menganggap saya aneh

Distortion : undertranslation

289. Page 166:237

Original : Instead, we spent long nights discussing our families, our ambitions, our uncertainties

Translation : Kami malah banyak membicarakan keluarga, ambisi, serta ketidakpastian kami

Distortion : undertranslation

300. Page 168:239

Original : And if you think about it, since birth you've been taking classes on how to read, write, and speak better, but when have you ever taken a class on how to listen better?

Translation : Dan kalau kamu renungkan, semenjak lahir kamu terus belajar membaca, menulis dan berbicara tetapi kapan kamu pernah belajar mendengar?

Distortion : undertranslation

301. Page 168:239

Original : It's so typical of us to use one of these five poor listening style

Translation : Sungguh biasa bagi kita untuk menggunakan salah satu dai gaya mendengarkan yang buruk berikut ini

Distortion : undertranslation

302. Page 168:239

Original : Five poor listening style; spacing out, pretend listening

Translation : Lima gaya mendengarkan yang buruk; mengawang-awang pura-pura mendengarkan

Distortion : diction

303. Page 169:240

Original : Self centered listening is often a game of one-upmanship, where we try to one-up each other, as if conversation were competition

Translation : Mendengarkan yang terpusat pada diri sendiri itu ibarat persaingan.

Distortion : diction, undertranslation

304. Page 169:241

Original : We judge, we advise and we probe. Lets take a look at each

Translation : entah kita menghakimi, kit menaschati atau kita menggali. Yuk kita telaah satu per satu

Distortion : diction

305. Page 169:242

Original : I'm thinking about asking her to the prom

Translation : Iya, inungkin aku ajak dia saja deh ke pesta wisuda nanti

Distortion : mistranslation

306. Page 172:247

Original : Let's pretend for a moment that everyone in the world wears tinted glases and that no two shades are exactly alike

Translation : Unpamakanlah sejenak bahwa semua orang didunia ini mengenakan kacamata yang lam warnanya

Distortion : undertranslation, paraphrase

307. Page 174:248

Original : "No! You can't take the car tonight, son. And that's final". "I can see that you're upset aout this Dad."

Translation : "Tidak bisa! Kamu tidak boleh bawa mobil malam ini, titik. Ayah lagi kesal ya."

Distortion : paraphrase, undertranslation

308. Page 175:249

Original : You'll want to do it when you're talking about an important or sensitive issue, like if a friend really needs help or if you're having a communication problem with a loved one.

Translation : Kamu perlu melakukannya kalau sedang membicarakan suatu persoalan penting atau peka, seperti kalau seorang teman butuh pertolongan atau kalau kamu punya masalah dengan orang yang kamu kasihi

Distortion : undertranslation

309. Page 176:251

Original : I was going through communication problems with my girlfriend whom I cared very much about.

Translation : Saya punya masalah komunikasi dengan pacar saya.

Distortion : undertranslation

310. Page 176:251

Original : Communication is hard enough by itself, but throw Mom and Dad into the mix and then you're got a tiger by the tail.

Translation : Berkomunikasi sja sudah susah, apalagi dengan ibu dan ayah

Distortion : undertranslation

311. Page 177:253

Original : "Is there anything I could do to help around the house?"

Translation : "Ada yang bisa saya bantu, bu?"

Distortion : undertranslation

312. Page 178:254

Original : Instead of coming up with a binch of excuses, I tried to understand their reasoning

Translation : Bukannya cari-cari alasan, saya mencoba memahami penalaran mereka.

Distortion : diction

313. Page 183:262

Original : If you've ever worked on a group project that really come together or been on a really fun group of date, you've felt it

Translation : Kalau kamu pernah bekerja dalam proyek kelompok, pasti kamu pernah merasakannya.

Distortion : undertranslation

314. Page 185:265

Original : If someone lives on a different side of town than you, do you feel they could teach you a thing or two or do you label them because of where they live?

Translation : Kalau seseorang hidup dibagian lain dikotamu, apakah kamu merasa mereka bisa mengajrkan sesuatu kepadamu, atau apakah kamu menep mereka apa seperti itu?

Distortion : paraphrase

315. Page 187:267

Original : And since no one's past is exactly like anyone else's, no two people see alike

Translation : Dan karena tak ada yang masa lalunya persis sama, tak ada dua orang yang persis sama.

Distortion : undertranslation

316. Page 192:274

Original : Their dying fire in need of logs

Translation : Api unggunnya perlu diberikan kayu lagi

Distortion : undertranslation

317. Page 192:274

Original : The next man looking across the way saw one not of his church, and couldn't bring himself to give fire his stick of birch

Translation : Orang yang berikutnya melihat seseorang yang bukan dari gerejanya, dan tidak rela memberikan kayunya

Distortion : undertranslation

318. Page 193:275

Original : Sure, he's different from us, but we are in this things together

Translation : Memang ia berbeda dari kita, tetapi kitakan membela keragaman

Distortion : paraphrase

319. Page 193:275

Original : Why do we continually brutalize him and put him down?

Translation : Mengapa sih kita terus-terusan menyusahkan dia?

Distortion : undertranslation

320. Page 193:276

Original : Builders know all about it.

Translation : Para pembangun tahu hal ini

Distortion : diction

321. Page 194:276

Original : We call it a pumpkin launcher

Translation : Kami menyebutnya ketapel semangka

Distortion : mistranslation

322. Page 194:277

Original : One of us wanted to use bungee cords to make the launcher flip.

Translation : Salah seorang dari kami ingin menggunakan kabel lentur

Distortion : undertranslation

323. Page 194:277

Original : We tried each without much succes and then we figured out a way to use both of them

Translation : Kami coba semuanya tanpa banyak sukses, lalu kami gunakan keduanya

Distortion : undertranslation

324. Page 196:280

Original : I mentioned using my savings, and busing out to meet them, so I wouldn't have to drive in a crowded car

Translation : Saya bilang saya akan menyusul belakangan, liburannya tidak perlu dipersingkat

Distortion : paraphrase, undertranslation, mistranslation:

325. Page 197:281

Original : Prom was coming

Translation : Pesta wisuda sudah dekat

Distortion : mistranslation

326. Page 200:285

Original : One could find great quotes

Translation : yang satu bisa menemukan kutipan-kutipan

Distortion : undertranslation

327. Page 201:285

Original : Basketball Olympian Deborah Miller Palmor said it well

Translation : Pemain basket Deboran Müller Palmor mengungkapkannya dengan baik

Distortion : undertranslation



Part Four

328. Page 207:293

Original : They neglected the other dimension of life and lost their bearings

Translation : Mereka melantarkan ketiga dimensi kehidupan lainnya dan kehilangan lahernya

Distortion : mistranslation

329. Page 208:295

Original : And all of us boys were so embarrassed at seeing each other naked for the first time that we just stood around the showers and giggled.

Translation : Dan kami cowok-cowok begitu malu melihat satu sama lain telanjang untuk pertamakalinya sehingga kami semua tertawa geli.

Distortion : undertranslation

330. Page 209:296

Original : Be moderate and avoid extremes

Translation : Janganlah berlebihan

Distortion : undertranslation

331. Page 209:296

Original : The USDA food pyramid is a balanced and moderate approach to nutrition that I highly recommend

Translation : Piramida makanan USDA adalah pendekatan yang seimbang serta moderat terhadap gizi, yang sangat saya rekomendasikan

Distortion : diction

332. Page 210:297

Original : One of my favorite movies is Forrest Gump. It's the story of a naive young man from Alabama with a good heart who keeps stumbling into success inspite of himself

Translation : Salah satu film kegemaran saya adalah Forrest Gump, yang mengisahkan seorang pemuda lugu dari Alabama yang baik hati, yang selalu tersandung kedalam sukses walaupun ia lugu

Distortion : paraphrase

333. Page 210:297

Original : Still others just like to get outside and move around

Translation : Yang lain lagi senang jalan-jalan diluar ruang

Distortion : diction

334. Page 210:297

Original : Use it or Lose it

Translation : Manfaatkanlah atau Kehilangan

Distortion : diction

335. Page 212:300

Original : Remember, our fetish with chiseled bodies hasn't always been the trend

Translation : Ingatlah, kedagingan kite dengan tubuh-tubuh yang seperti dipahat bukanlah kecenderungan dari dulu

Distortion : mistranslation, paraphrase

336. Page 213:301

Original : You check your clothes, your hair, light a cigarette, check your hair again and slowly walk toward them

Translation : Kamu periksa pakaianmu, rambutmu, menyalakan sebatang rokok, memeriksa rambutmu lagi dan perlahan-lahan berjalan menujunya

Distortion : diction

337. Page 217:307

Original : What can we do to be certain that we can get a job and support ourselves?

Translation : Apa yang dapat kami perbuat agar mendapatkan kepastian kerja untuk nafkah kami?

Distortion : paraphrase

338. Page 218:309

Original : While you may need to endure some subjects you don't enjoy at school, find the subject you do enjoy and build upon them

Translation : Walaupun mungkin kamu perlu menanggung topik-topik yang tidak kamu sukai disekolah, carilah topik-topik yang kamu sukai dan tekunilah

Distortion : diction

339. Page 219:310

Original : The stories in the book stimulated my imagination and then the words weren't words anymore but became pictures in my imagination

Translation : Kisah dalam buku itu merangsang imajinasi saya lalu dunia ini bukan lagi kata-kata melainkan gambar dibenak saya

Distortion : mistranslation

340. Page 220:311

Original : Believe it or not, I got A in that class

Translation : Percaya atau tidak, saya mendapatkan nilai dalam pelajaran mekanik

Distortion : undertranslation

341. Page 220:311

Original : But, I'm ashamed to admit that I hardly learned a thing

Translation : Tetapi saya malu mengaku bahwa saya sama sekali belajar sesuatu

Distortion : undertranslation

342. Page 224:316

Original : Also, don't be scared off by rumors about how hard it is to get into college or other schools

Translation : Juga, jangan takut mendengar kabar burung tentang betapa sulitnya masuk kuliah

Distortion : undertranslation

343. Page 221:312

Original : and that the chances of a highschool player making the pros are one in ten thousand

Translation : dan bahwa peluang seorang pemain sekolah menengah untuk menjadi atlet profesional adalah satu dalam seribu

Distortion : mistranslation, diction

344. Page 223:314

Original : Some of our best thinkers were degreeless, self-educated men and women

Translation : Beberapa pemikir terbesar malah tidak memiliki gelar, dan mendidik dirinya sendiri

Distortion : undertranslation

345. Page 223:315

Original : That spells brain atrophy

Translation : Itu membuat otak jadi lemah

Distortion : mistranslation

346. Page 226:318

Original : Good thing you're not average

Translation : Untung kamu bukan remaja rata-rata

Distortion : diction

347. Page 226:318

Original : Interestingly, some teens don't want to do too well in school because other might think they're too studious (nerds), and studious isn't cool

Translation : Yang menarik, ada remaja yang tidak mau terlalu berprestasi di sekolah karena nanti dianggap kutu buku

Distortion : undertranslation

348. Page 227:320

Original : I could imagine myself out of a slum

Translation : Saya bisa membayangkan diri saya keluar dari tempat itu.

Distortion : undertranslation

349. Page 230:323

Original : Think you're reav to go all the way?

Translation : Kamu yakin kamu sudah siap menempuh keseluruhan perjalananmu?

Distortion : idiom

350. Page231:326

Original : It's totally normal to feel depressed at times. But there is a big difference between a case of the blues and sustained depression

Translation : Adalah normal kalau sesekali merasa depresi. Tetapi ada perbedaan besar antara kemurungan sesekali dengan depresi terus-menerus

Distortion : diction

351. Page231:326

Original : If life has become a real pain for a long period of time and you can't seem to shake off that feeling of hopelessness, things are serious

Translation : Kalau hidup telah menjadi sungguh menyakitkan untuk waktu yang lama, dan tampaknya kamu tidak bisa enyingkirkan perasaan tidak berpengharapan itu, itu serius

Distortion : diction, diction

352. Page232:326

Original : Someday you will look back on your situation and be glad you held on

Translation : Suatu hari nanti kamu akan mengingat-ingat situasimu ini dan senang kamu terus berpegangan

Distortion : diction

353. Page232:327

Original : It's too bad that as we age we tend to forget what made childhood so magical

Translation : Sayangnya semakin bertambah usia, kita cenderung lupa apa yang membuat anak-anak begitu ajaib

Distortion : mistranslation

354. Page234:329

Original : Your soul is your center, wherein lie your deepest convictions and values.

Translation : Jiwamu adalah pusatmu, dimana terletak keyakinan dan nilai-nilamu

Distortion : undertranslation

355. Page235:331

Original : But by going to the river, that place didn't judge me. That place didn't tell me what to do. It was just there

Translation : Tetapi dengan pergi kesungai itu, saya tidak merasa dihakimi. Tempat itu tidak menggurui saya

Distortion : undertranslation

356. Page235:331

Original : Like getting into nature, keeping a journal can do wonders for your soul. It can become your solace, your best friend, the only place where you can only fully express yourself no matter how angry, happy, scared, love, crazed, or confused you feel

Translation : Seperti kembali ke alam, menulis jurnal juga bisa bermanfaat bagi jiwamu. Bisa menjadi sahabat terbaikmu, satu-satunya tempat kamu mengungkapkan dirimu sepenuhnya, seberapa marah, bahagia, takut, tergila-gila, tidak tenteram atau bingungpun kamu

Distortion : undertranslation, undertranslation

357. Page 236:332

Original : Feel fre to paste in mementos, ticket stubs, love notes, and everything else that will preserve a memory

Translation : Silakan gunakan sarana apapun untuk menyimpan kenanganmu

Distortion : undertranslation

358. Page 236:332

Original : I look back at this book and remember these good things and the bad things are forgotten, erased and gone. They can't affect me anymore.

Translation : Saya suka lihat lagi buku ini dan ingat-ingat hal yang baik, sementara yang buruk terlupakan dan hilang. Saya tidak bisa dipengaruhi oleh hal-hal buruk.

Distortion : undertranslation

359. Page 236:333

Original : I've often wondered what would happen to someone who drank and ate only softdrinks and chocolate for several years straight

Translation : Saya sering bertanya-tanya, bagaimana jadinya kalau seseorang cuma minum-minuman ringan serta makan makanan ringan selama bertahun-tahun

Distortion : mistranslation

360. Page 237:333

Original : When you wake up in the morning, what do you do?

Translation : Kalau bangun, apa yang kamu perbuat?

Distortion : undertranslation

361. Page 238:335

Original : I used to argue with my ex-boyfriend about watching BET and MTV, because the majority of the videos consisted of not-even-half-naked girls wiggling and jigging like a bowl of Jell-O

Translation : Saya suka berdebat dengan mantan pacar saya kalau nonton BET dan MTV, karena mayoritas videonya memamerkan cewek-cewek setengah telanjang yang mamer

Distortion : undertranslation, diction

362. Page 239:336

Original : If you put a frog in a boiling water, it will immediatelly jump out. But if you put it in a lukewarm water and then slowly turn up the heat, the frog will get cooked before it has the sense to jump out.

Translation : Kalau kamu masukkan seekor katak kedalam air mendidih, ia akan langsung melompat keluar. Tetapi kalau kamu memasukkannya kedalam air yang suam-suam kuku, lalu secara bertahap meningkatkan panasnya, katak itu akan matang sebelum sempat keluar

Distortion : undertranslation

363. Page 239:336

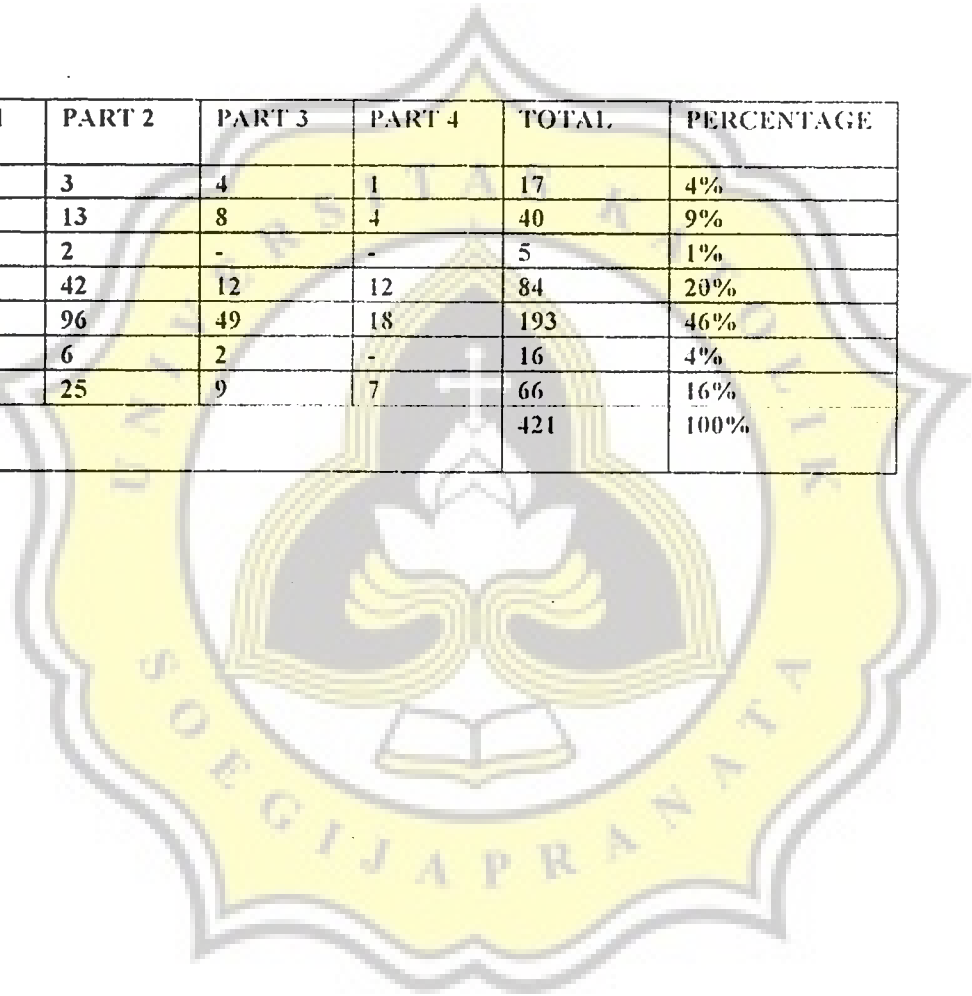
Original : At first, when I looked at them, I felt very nervous and uneasy inside, like what I was doing was wrong, but it didn't take me long to get addicted to it

Translation : Pada mulanya, ketika saya melihatnya, saya merasa gugup dan tidak enak dalam hati, seolah-olah saya salah, tetapi tidak lama kemudian, saya jadi kecanduan

Distortion : mistranslation

**RECAPITULATION OF BOOK ANALYSIS
TABLE A**

| NO | KINDS OF DISTORTION | PART 1 | PART 2 | PART 3 | PART 4 | TOTAL | PERCENTAGE |
|--------------|---------------------|--------|--------|--------|--------|------------|-------------|
| 1 | Idiom | 9 | 3 | 4 | 1 | 17 | 4% |
| 2 | Paraphrase | 15 | 13 | 8 | 4 | 40 | 9% |
| 3 | Reference | 3 | 2 | - | - | 5 | 1% |
| 4 | Diction | 18 | 42 | 12 | 12 | 84 | 20% |
| 5 | Undertranslation | 30 | 96 | 49 | 18 | 193 | 46% |
| 6 | Overtranslation | 8 | 6 | 2 | - | 16 | 4% |
| 7 | Mistranslation | 25 | 25 | 9 | 7 | 66 | 16% |
| TOTAL | | | | | | 421 | 100% |



Please choose which translation is more suitable for you by ticking the column

PART ONE

1. Original: being smart is a 'white' thing
 cerdas itu 'putih'
 kecerdasan itu suatu anugerah.
2. Original: It got to the point where my friends and I started calling her less and less.
 sampai akhirnya ketika aku dan teman-teman lain semakin jarang menelponnya.
 sedemikian rupa sehingga saya sama teman-teman lain semakin jarang menelponnya.
3. Original: No one in my family has ever gone to college, I'd be crazy to think I could make it.
 Tak seorangpun dalam keluargaku yang kuliah. Gila kali ya, kalau aku pikir aku akan berhasil.
 Tak seorangpun dalam keluargaku yang kuliah. Gila kali ya, kalau aku pikir aku bisa kuliah.
4. Original: How can I feel good about myself when I don't match up?
 Mana mungkin aku merasa nyaman dengan diriku sendiri kalau aku tidak seperti yang lain.
 Mana mungkin aku senang sama diriku sendiri, kalau aku tidak seperti yang lain.
5. Original: "She's been having a hard time lately because her parents are going through a really messy divorce. She is taking it really hard.
 "Belakangan ini ia nelangsa banget deh karena orangtuanya bercerai.
 "Belakangan ini ia nelangsa banget deh karena orangtuanya bercerai. Dia stress berat.
6. Original: If I don't get my grades up I'll never get into college.
 Kalau nilaiku tidak membaik, jangan-jangan aku tidak bisa kuliah nanti.
 Kalau nilaiku tidak membaik, aku tidak akan bisa kuliah.
7. Original: As a teen, I could never have fathomed this.
 ketika remaja, saya tidak mungkin memahami ini.
 ketika remaja, saya tidak pernah bisa memahami ini. .

PART TWO

1. Original: What do you do? Do you fly off at the mouth? Give 'em the bird? Let it ruin your day? Lose bladder control?
 - Lalu apa yang kamu perbuat? Apa kamu mengumpat? Memaki-maki? Membiarkan hal itu merusak harimu? Membuatmu kehilangan kontrol?
 - Lalu apa yang kamu perbuat? Apa kamu mengumpat? Memaki-maki? Membiarkan itu merusak harimu? Tidak bisa tahan kencing?
2. Original: He kept telling me, "If you tell anyone, no one will believe you"
 - Ia terus-menerus mengatakan padaku, "kalau kamu ngomong sama siapapun, tidak seorangpun akan mempercayaimu".
 - Ia terus bilang sama saya, "kalau kamu ngomong sama siapapun, mana ada yang percaya?"
3. Original: Have you ever worked really hard to get something you wanted only to find that when you got it you felt empty inside.
 - pernahkah kamu bekerja sedemikian kerasnya untuk mendapatkan apa yang kamu inginkan, eh ternyata didalamnya kosong?
 - pernahkah kamu bekerja sedemikian kerasnya untuk mendapatkan apa yang kamu inginkan dan setelah kamu mendapatkannya, kamu malah merasa hampa dalam dirimu?
4. Original: I was sexually abused at fourteen. It happened when I was at a fair.
 - Saya dilecehkan secara seksual ketika berusia empat belas tahun. Itu terjadi ketika saya berada di sebuah acara keramaian.
 - Aku dilecehkan secara seksual ketika berusia empat belas tahun. Itu terjadi ketika aku berada di sebuah pekan raya.
5. Original: How many times when you have been driving down the road suddenly somebody cuts in front of you, making you slam on your brakes?
 - Sudah berapa kalikah ketika kamu sedang menyetir, melaju di jalanan lalu seseorang tiba-tiba memotong jalanmu sehingga kamu harus merem mendadak?
 - Sudah berapakah seseorang memotong jalanmu, membuatmu harus merem mendadak?
6. Original: Through the tears and pain she began to see that she felt good inside, but lonely, as her friends didn't accept her.

- Dengan berlinangan air mata serta sakit hati, ia mulai melihat bahwa dalam batinnya ia senang, tetapi kesepian, karena teman-temannya tidak menerimanya.
- Dengan berlinangan air mata serta sakit hati, ia mulai melihat bahwa padahal dalam batinnya ia senang, tetapi kesepian, karena teman-temannya tidak menerimanya

7. Original: I still care about what my parents think.

- Saya masih memikirkan bagaimana menurut orang tua saya.
- Aku masih peduli dengan apa yang dipikirkan oleh orang tuaku.

PART THREE

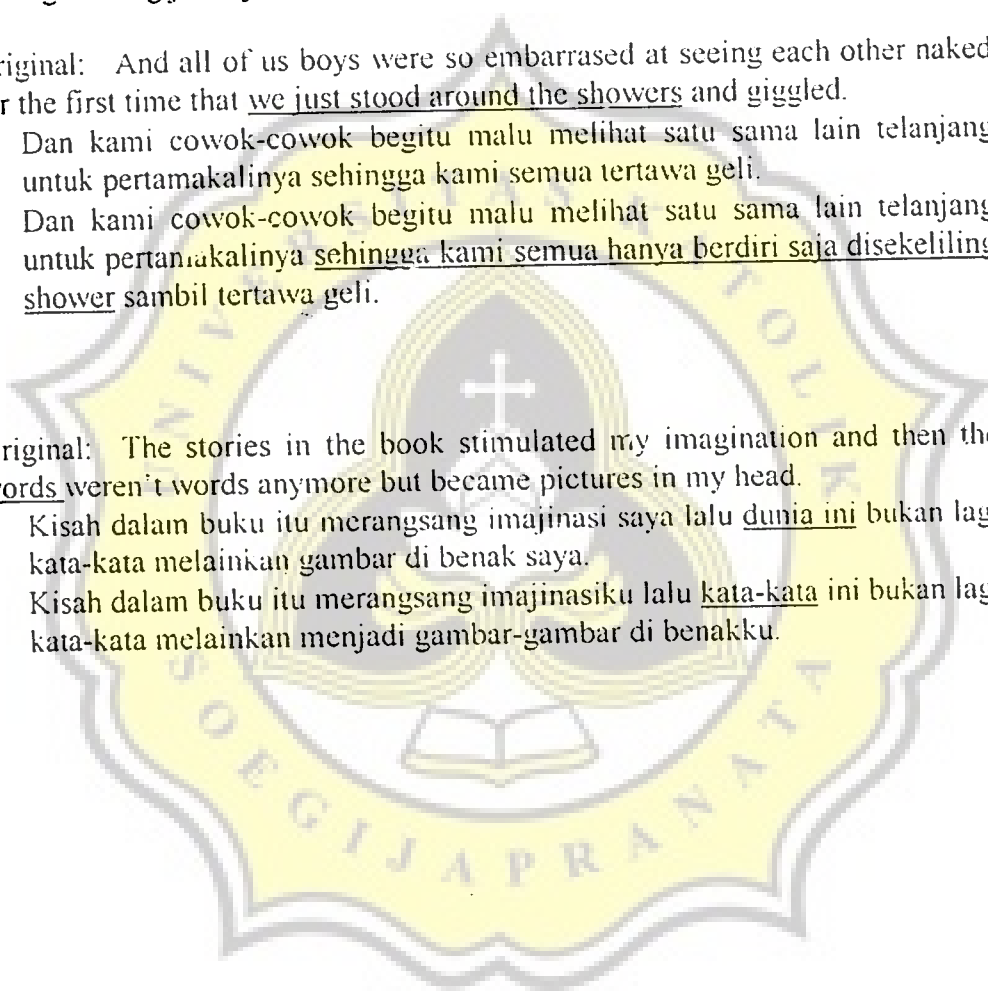
1. Original: “When a friend, teacher, loved one, or employer takes the time to say, ‘you look nice’ or ‘great job’. A few words go a long way.”
 - “Kalau teman, guru, pacar, atau bos menyempatkan diri untuk mengatakan, ‘kamu keren’ atau ‘bagus sekali hasil kerjamu’. Hanya beberapa pujian saja. tapi efeknya dahsyat.”
 - Kalau teman, guru, pacar, atau pemberi kerja menyempatkan diri untuk bilang, ‘kamu keren’ atau ‘bagus sekali hasil kerjamu’. Sedikit pujianlah.”
2. Original: “Listen, you have been complaining about not having any food in the house for a week. This is the only time I have to get groceries. I’m sorry.”
 - Begini, sudah seminggu ini kan kamu terus mengeluh tak ada makanan. Jadi Ibu harus mengambil belanjaan kan.”
 - Begini, sudah seminggu ini kan kamu terus mengeluh tak ada makanan dirumah. Ini adalah satu-satunya waktu yang Ibu punya untuk mengambil belanjaan. Jadi, maaf ya.”
3. Original: Let’s make it a win both me and my employer.
 - Yuk kita jadikan ini kemenangan bagi saya maupun bagi pemberi kerja saya.
 - Yuk kita jadikan ini sebagai kemenangan bagiku dan bagi bosku
4. Original: Give out promises sparingly, and then do everything you can to keep them.
 - Buatlah beberapa janji saja, lalu lakukanlah apa saja sebisamu untuk memenuhi janji-janji itu.
 - Buatlah janji-janji lalu penuhilah.
5. Original: I don’t care what happens to me as long as my brother fails.
 - Saya tidak peduli apa yang terjadi pada saya asalkan saudara saya gagal .
 - Saya tidak peduli apa yang terjadi pada saya asalkan saudara saya gagal juga.
6. Original: Unlike a checking account, once you open an RBA (Relation Bank Account) with another person, you can never close it.

- ☐ Tidak seperti rekening koran, begitu kamu buka RBH (Rekening Bank Hubungan) dengan seseorang, kamu takkan pernah kehilangan rekening itu.
- ☐ Tidak seperti rekening koran, begitu kamu buka RBH (Rekening Bank Hubungan) dengan seseorang, kamu takkan pernah bisa menutup rekening itu.

PART FOUR

1. Original: Before you decide to have sex or to continue having it, search your heart and think about it... carefully. Think you're ready to go all the way? Are you sure? Sexually transmitted infections, unplanned pregnancy, an emotional doubts are all good reasons to wait!
 - ☐ Sebelum kamu memutuskan untuk berhubungan seks, atau terus berhubungan seks, selidikilah hatimu dan renungkanlah... dengan seksama. Kamu yakin sudah siap menjalaninya? Kamu yakin? Infeksi yang ditularkan lewat hubungan seks, kehamilan yang tak direncanakan, kebingungan emosional, adalah alasan-alasan baik untuk sabar menunggu sampai waktunya.
 - ☐ Sebelum kamu memutuskan untuk berhubungan seks, atau terus berhubungan seks, selidikilah hatimu dan renungkanlah... dengan seksama. Kamu yakin sudah siap menempuh perjalananmu? Kamu yakin? Infeksi yang ditularkan lewat hubungan seks, kehamilan yang tak direncanakan, kebingungan emosional, adalah alasan-alasan baik untuk sabar menunggu sampai waktunya.
2. Original: Remember, our fetish with chiseled bodies hasn't always been the trend.
 - ☐ ingatlah, kedagingan kita dengan tubuh- tubuh yang seperti dipahat bukanlah kecenderungan sedari dulu
 - ☐ ingatlah, pemujaan kita dengan tubuh-tubuh yang seperti dipahat tidak selalu menjadi trend
3. Original: There's no single best way to exercise. Many teenagers like to play competitive sports. Others prefer running, walking, biking, in-line skating, dancing, stretching, aerobics, or lifting weights. Still others just like to get outside and move around.

- ☐ Tak ada satu cara olahraga yang paling baik. Banyak remaja senang olah raga yang kompetitif. Yang lain milih lari, jalan, bersepeda, bersepatu roda, menari, merentangkan tubuh, aerobik atau angkat barbel. Yang lain lagi senang jalan-jalan di luar ruang.
 - ☐ Tak ada satu cara olahraga yang paling baik. Banyak remaja senang olah raga yang kompetitif. Yang lain milih lari, jalan, bersepeda, bersepatu roda, menari, merentangkan tubuh, aerobik atau angkat barbel. Yang lain lagi senang jalan-jalan di luar rumah.
4. Original: And all of us boys were so embarrassed at seeing each other naked for the first time that we just stood around the showers and giggled.
- ☐ Dan kami cowok-cowok begitu malu melihat satu sama lain telanjang untuk pertamakalinya sehingga kami semua tertawa geli.
 - ☐ Dan kami cowok-cowok begitu malu melihat satu sama lain telanjang untuk pertamakalinya sehingga kami semua hanya berdiri saja disekeliling shower sambil tertawa geli.
5. Original: The stories in the book stimulated my imagination and then the words weren't words anymore but became pictures in my head.
- ☐ Kisah dalam buku itu merangsang imajinasi saya lalu dunia ini bukan lagi kata-kata melainkan gambar di benak saya.
 - ☐ Kisah dalam buku itu merangsang imajinasiku lalu kata-kata ini bukan lagi kata-kata melainkan menjadi gambar-gambar di benakku.



PART ONE

| NO | IDIOM | | PARAPHRASE | | REFERENCE | | DICTION | | UNDERTRANSLATION | | OVERTRANSLATION | | MISTRANSLATION | |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| | 1 ST T | 2 ND T | 1 ST T | 2 ND T | 1 ST T | 2 ND T | 1 ST T | 2 ND T | 1 ST T | 2 ND T | 1 ST T | 2 ND T | 1 ST T | 2 ND T |
| 1 | - | √ | - | √ | √ | - | - | √ | √ | - | - | √ | √ | - |
| 2 | - | √ | - | √ | √ | - | √ | - | - | √ | - | √ | - | √ |
| 3 | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | √ | - | - | √ | - | √ |
| 4 | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | √ | - | - | √ | - | √ |
| 5 | - | √ | √ | - | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ |
| 6 | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | √ | - | - | √ | - | √ |
| 7 | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | √ | - | - | √ | - | √ |
| 8 | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | √ | - | - | √ | - | √ |
| 9 | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | √ | - | - | √ | √ | - |
| 10 | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | √ | - | √ | - | √ | - |
| 11 | - | √ | - | √ | √ | - | - | √ | √ | - | - | √ | - | √ |
| 12 | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | √ | - | - | √ | √ | - |
| 13 | - | √ | - | √ | √ | - | √ | - | √ | - | - | √ | - | √ |
| 14 | - | √ | - | √ | √ | - | √ | - | √ | - | - | √ | - | √ |
| 15 | - | √ | - | √ | √ | - | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ |
| 16 | - | √ | - | √ | - | √ | √ | - | - | √ | - | √ | - | √ |
| 17 | - | √ | √ | - | - | √ | - | √ | √ | - | - | √ | - | √ |
| 18 | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ |
| 19 | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | √ | - | - | √ | - | √ |
| 20 | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ |
| TOTAL | 0 | 20 | 2 | 18 | 6 | 14 | 4 | 16 | 6 | 14 | 1 | 19 | 4 | 16 |
| PERCENTAGE | 0% | 100% | 10% | 90% | 30% | 70% | 20% | 80% | 30% | 70% | 5% | 95% | 20% | 80% |

PART TWO

| NO | IDIOM | | PARAPHRASE | | REFERENCE | | DICTION | | UNDERTRANSLATION | | OVERTRANSLATION | | MISTRANSLATION | |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| | 1 ST T | 2 ND T | 1 ST T | 2 ND T | 1 ST T | 2 ND T | 1 ST T | 2 ND T | 1 ST T | 2 ND T | 1 ST T | 2 ND T | 1 ST T | 2 ND T |
| 1 | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ |
| 2 | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | √ | - | - | √ | - | √ |
| 3 | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ |
| 4 | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ |
| 5 | √ | - | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ |
| 6 | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ |
| 7 | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ |
| 8 | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ |
| 9 | - | √ | - | √ | - | √ | √ | - | - | √ | - | √ | - | √ |
| 10 | √ | - | √ | - | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ |
| 11 | - | √ | - | √ | √ | - | - | √ | - | √ | - | √ | √ | - |
| 12 | - | √ | - | √ | - | √ | √ | - | √ | - | √ | - | √ | √ |
| 13 | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ |
| 14 | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ |
| 15 | - | √ | - | √ | - | √ | √ | - | - | √ | - | √ | - | √ |
| 16 | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ |
| 17 | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | √ | - | - | √ |
| 18 | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | √ | - | - | √ |
| 19 | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ |
| 20 | - | √ | √ | - | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ |
| TOTAL | 2 | 18 | 2 | 18 | 1 | 19 | 3 | 17 | 2 | 18 | 2 | 18 | 1 | 19 |
| PERCENTAGE | 10% | 90% | 10% | 90% | 5% | 95% | 15% | 85% | 10% | 90% | 10% | 90% | 5% | 95% |

PART THREE

| NO | IDIOM | | PARAPHRASE | | REFERENCE | | DICTION | | UNDERTRANSLATION | | OVERTRANSLATION | | MISTRANSLATION | |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| | 1 ST T | 2 ND T | 1 ST T | 2 ND T | 1 ST T | 2 ND T | 1 ST T | 2 ND T | 1 ST T | 2 ND T | 1 ST T | 2 ND T | 1 ND T | 2 ND T |
| 1 | √ | - | - | √ | - | - | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ |
| 2 | - | √ | - | √ | - | - | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ |
| 3 | √ | - | - | √ | - | - | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ |
| 4 | - | √ | - | √ | - | - | - | √ | - | √ | √ | - | √ | - |
| 5 | - | √ | - | √ | - | - | √ | - | - | √ | - | √ | - | √ |
| 6 | √ | - | - | √ | - | - | √ | - | - | √ | - | √ | - | √ |
| 7 | - | √ | - | √ | - | - | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ |
| 8 | - | √ | - | √ | - | - | - | √ | √ | - | - | √ | - | √ |
| 9 | - | √ | - | √ | - | - | - | √ | - | √ | √ | - | - | √ |
| 10 | √ | - | - | √ | - | - | √ | - | √ | - | - | √ | - | √ |
| 11 | - | √ | - | √ | - | - | - | √ | √ | - | - | √ | - | √ |
| 12 | √ | - | - | √ | - | - | - | √ | - | - | - | √ | √ | - |
| 13 | - | √ | √ | - | - | - | - | √ | √ | - | - | √ | - | √ |
| 14 | - | √ | - | √ | - | - | - | √ | - | √ | - | √ | √ | - |
| 15 | - | √ | - | √ | - | - | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ |
| 16 | - | √ | - | √ | - | - | - | √ | - | √ | - | √ | - | √ |
| 17 | - | √ | - | √ | - | - | - | √ | - | √ | √ | - | √ | - |
| 18 | - | √ | - | √ | - | - | - | √ | √ | - | - | √ | - | √ |
| 19 | √ | - | - | √ | - | - | - | √ | √ | - | - | √ | √ | - |
| 20 | - | √ | - | √ | - | - | - | √ | - | √ | - | √ | √ | - |
| TOTAL | 6 | 14 | 1 | 19 | - | - | 3 | 17 | 7 | 13 | 4 | 16 | 7 | 13 |
| PERCENTAGE | 30% | 70% | 5% | 95% | - | - | 15% | 85% | 15% | 85% | 20% | 80% | 35% | 65% |

PART FOUR

| NO | IDIOM | | PARAPHRASE | | REFERENCE | | DICTION | | UNDERTRANSLATION | | OVERTRANSLATION | | MISTRANSLATION | |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| | 1 ST T | 2 ND T | 1 ST T | 2 ND T | 1 ST T | 2 ND T | 1 ST T | 2 ND T | 1 ST T | 2 ND T | 1 ST T | 2 ND T | 1 ST T | 2 ND T |
| 1 | - | √ | - | √ | - | - | - | √ | √ | - | - | - | - | √ |
| 2 | - | √ | √ | - | - | - | √ | - | - | √ | - | - | - | √ |
| 3 | - | √ | - | √ | - | - | - | √ | - | √ | - | - | - | √ |
| 4 | - | √ | - | √ | - | - | - | √ | - | √ | - | - | - | √ |
| 5 | - | √ | - | √ | - | - | - | √ | - | √ | - | - | - | √ |
| 6 | - | √ | - | √ | - | - | - | √ | - | √ | - | - | - | √ |
| 7 | √ | - | - | - | - | - | - | √ | - | √ | - | - | - | √ |
| 8 | - | √ | - | √ | - | - | - | √ | - | √ | - | - | - | √ |
| 9 | - | √ | - | √ | - | - | - | √ | - | √ | - | - | - | √ |
| 10 | - | √ | - | √ | - | - | - | √ | √ | - | - | - | - | √ |
| 11 | - | √ | √ | - | - | - | - | √ | √ | - | - | - | - | √ |
| 12 | √ | - | - | - | - | - | - | √ | - | √ | - | - | - | √ |
| 13 | - | √ | - | √ | - | - | - | √ | - | √ | - | - | - | √ |
| 14 | - | √ | - | √ | - | - | - | √ | - | √ | - | - | - | √ |
| 15 | - | √ | - | √ | - | - | - | √ | - | √ | - | - | - | √ |
| 16 | - | √ | - | √ | - | - | - | √ | - | √ | - | - | - | √ |
| 17 | - | √ | - | √ | - | - | √ | - | - | √ | - | - | - | √ |
| 18 | - | √ | - | √ | - | - | - | √ | - | √ | - | - | - | √ |
| 19 | - | √ | - | √ | - | - | - | √ | - | √ | - | - | - | √ |
| 20 | - | √ | - | √ | - | - | - | √ | - | √ | - | - | - | √ |
| TOTAL | 2 | 18 | 2 | 18 | - | - | 2 | 18 | 3 | 17 | - | - | 0 | 20 |
| PERCENTAGE | 10% | 90% | 10% | 90% | - | - | 10% | 90% | 15% | 85% | - | - | 0% | 100% |